

*Recuperando el pasado: La conservación de textiles arqueológicos y etnográficos*

*Recovering the Past: The conservation of archaeological and ethnographic textiles*

*Prepublicación / Preprints*

Congreso de Conservación de Textiles de América del Norte—NATCC-2005

**NORTH AMERICAN TEXTILE CONSERVATION CONFERENCE 2005**

Noviembre 9–12, 2005 / November 9–12, 2005



*Recopilada por / Compiled by  
Emilia Cortes and Suzanne Thomassen-Krauss*

Realizado en la / Held at: Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museográfica “Manuel del Castillo Negrete” (National School for Conservation Restoration and Museology “Manuel del Castillo Negrete”) y el / and the Museo Nacional de Antropología (National Museum of Anthropology) ambos del / both from: Instituto Nacional de Antropología e Historia (National Institute for Anthropology and History)

Auspiciado por / Sponsored by Instituto Nacional de Antropología e Historia (National Institute for Anthropology and History) Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía “Manuel del Castillo Negrete” (National School for Conservation Restoration and Museology “Manuel del Castillo Negrete”) y el / and the Museo Nacional de Antropología (National Museum of Anthropology) Colegio/ School San Ignacio de Loyola–Vizcainas, The J.Paul Getty Trust, UNPD/UNESCO, y / and las Embajadas de los Estados Unidos y Canadá / the embassies of the United States and Canada



The J. Paul Getty Trust



Este volumen contiene los resúmenes, ponencias y carteles sin editar presentados en el quinto Congreso de Conservación de Textiles de América del Norte realizado en Ciudad de México, México en Noviembre del 2005

This volume contains the unedited abstracts, papers and posters presented at the fifth North American Textile Conservation Conference held in México City, Mexico in November 2005.

La *Prepublicación* es una publicación no-evaluada. Las ponencias y los carteles fueron seleccionadas en base a los resúmenes presentados por los autores al Consejo de Directores de NATCC.

*Preprints* is a non-juried publication. The papers and posters were chosen from abstracts submitted by the authors to the NATCC Board of Directors.

La responsabilidad de los métodos y/o materiales descritos en esta publicación es solamente de los autores y no deben ser considerados como expresados oficialmente por el grupo organizador de NATCC

Responsibility for the methods and/or materials described herein rest solely with the contributors and should not be considered an official statement of the NATCC organizing body.

La *Prepublicación* es distribuida a los asistentes a NATCC 2005.

El Congreso de Conservación de Textiles de América del Norte

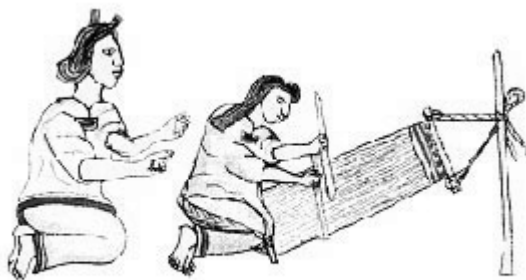
*Preprints* are distributed to attendees of the NATCC 2005.

the North American Textile Conservation Conference

Todos los derechos son reservados de cada autor.

All rights reserved by individual authors.

ISBN: 0-9746438-1-5



Carátula: detalle de un *huipil* de matrimonio de Zinacantán, Chiapas.

Cover art: Detail from the wedding *huipil* of Zinacantán, Chiapas.

Museo Regional de Tuxla Gutierrez. S.XX

Tuxla Gutierrez, Regional Museum, XXth century

Tejedores del Códice Mendocino / Weavers of Códice Mendocino

Laminas LIX f 58 revés y LXI f 6 detalle. / Plates LIX f 58 reverse and LXI f 6 detail.

El Congreso de Conservación de Textiles de América del Norte esta muy agradecido con Claudia Solís,

y la Embajada del Canadá por la ayuda dada a la conferencista magna, Mary Frame.

The North American Textile Conservation Conference is grateful to Claudia Solís,

and the Embassy of Canada for their support for the keynote speaker, Mary Frame.

y de forma muy especial con Marjorie Coffin, agregada cultural de la Embajada de los Estados Unidos de América por la ayudada dada a NATCC para los talleres y por haber hecho posible la traducción simultanea de las ponencias durante la conferencia.

and especially to Marjorie Coffin, Cultural Attaché for the Embassy of the United States of America for providing support to the NATCC for its workshops and for providing the simultaneous translation of the conference papers.

## Indice / TABLE OF CONTENTS

<b>Introduction</b> .....	<b>vii</b>
<i>Deborah Lee Trupin</i>	
Introducción .....	vii
<b>Brief explanation from the compilers / Una explicación breve de las compiladoras</b> .....	<b>viii</b>
<b>Irmgard W. Johnson—A Short Biography</b> .....	<b>ix</b>
<i>Kirsten Johnson</i>	
Irmgard W. Johnson—Una biografía corta .....	ix
<b>Irmgard W. Johnson en el Museo de Antropología</b> .....	<b>ix</b>
<i>Felipe Solís Olguín</i>	
Irmgard W. Johnson in the Anthropology Museum .....	ix
<b>Palabras en la inauguración de la quinta bienal del Congreso de Conservación de Textiles de América del Norte</b> .....	<b>x</b>
<i>Cesar Moheno</i>	
Welcoming Remarks at the Fifth Biennial North American Textile Conservation Conference .....	x
<b>La bienvenida al Colegio de San Ignacio de Loyola Vizcaínas</b> .....	<b>xii</b>
<i>Mercedes Martínez Lambarri</i>	
Welcome to the Colegio de San Ignacio de Loyola Vizcaínas .....	xii
Conferencia Magna / KEY NOTE	
<b>Pathways to the Past: Strategies for Investigating Ancient Andean Textiles</b> .....	<b>1</b>
<i>Mary Frame</i>	
Senderos hacia el pasado: Estrategias para investigar textiles andinos antiguos .....	15
Las Ponencias / PAPERS	
<b>Textile Treasures of Lulllaillaco</b> .....	<b>25</b>
<i>Fenella G. France, Vuka Roussakis, Patricia Lissa, Miguel Xamena, Pedro Santillán, María Campero de Larrán, Gabriela Doña, and Gabriela Ammirati</i>	
Tesoros textiles de Lulllaillaco .....	31
<b>Long Ago Person Found—An Ancient Robe Tells a New Story</b> .....	<b>35</b>
<i>Kjerstin Mackie</i>	
Persona antigua descubierta de nuevo—un traje antiguo nos cuenta una nueva historia .....	35
<b>Evidence of Caribbean Basketry Preserved as Impressions on Pottery</b> .....	<b>47</b>
<i>Soraya Serra-Collazo</i>	
Evidencia de cestería caribeña preservada como impresiones en cerámica .....	57
<b>Redescubriendo textiles precolombinos peruanos: Su conservación y documentación en el Museo Nacional – Universidad Federal de Río de Janeiro, Brasil</b> .....	<b>65</b>
<i>Luciana da Silveira, Arabel Fernández López, y Elizabete Mendonça</i>	
Rediscovering Pre-Columbian Peruvian Textiles: Their Conservation and Documentation in the Museo Nacional, Universidad Federal of Rio de Janeiro, Brazil .....	71
<b>Un ajuar Precolombino atacameño: Rescate y lecturas de los lenguajes táctiles–visuales en sus textiles</b> .....	<b>75</b>
<i>Maria Soledad Hoces de la Guardia Chellew y Ana-María Rojas Zepeda</i>	
A Pre-Columbian Funerary Bundle from Atacama: An Interpretation of the Textiles' Tactile–Visual Languages .....	82
<b>Looking into the Past: The Potential of X-Radiography as an Investigative Technique for Archaeological and Ethnographic Textiles</b> .....	<b>87</b>
<i>Sonia A. O'Connor and Mary M. Brooks</i>	
Investigando en el pasado: El potencial de los rayos-X como una técnica para la investigación de textiles arqueológicos y etnográficos .....	94
<b>Identification and Quantification of Organic Pesticides on Ethnographic Textiles during Treatment Phases</b> .....	<b>99</b>
<i>Susan Heald, Lauren Chang, and Jessica S. Johnson</i>	
Identificación y cuantificación de pesticidas orgánicos en textiles etnográficos durante las fases de tratamiento .....	105

<b>Darn that Spot! Investigations into Cleaning Raffia Cut-Pile Kuba Cloth.....</b>	<b>111</b>
<i>Beth Szuhay and Jill D'Alessandro</i>	
Esa mancha!!! Investigaciones sobre la limpieza de rafia en las telas Kuba de pelo cortado .....	116
<b>A Study of Moosehair-Embroidered Souvenir Objects.....</b>	<b>121</b>
<i>Anne MacKay</i>	
Un estudio acerca de objetos recordatorios bordados con pelo de alce .....	127
<b>Conservación del mosaico de plumas “Cristo Salvador del Mundo” del Museo Nacional del Virreinato, México. ....</b>	<b>131</b>
<i>Rosa Lorena Román Torres, Abner Gutiérrez Ramos, Nicolás Gutiérrez Zepeda, Fernando Sánchez Guevara y Lilia Felix Ramirez</i>	
Conservation of the Feather Mosaic “Christ Saviour of the World” from the Museo Nacional del Virreinato, Mexico.....	139
<b>The Textiles of Leymebamba .....</b>	<b>143</b>
<i>Lena Bjerregaard</i>	
Los textiles de Leymebamba .....	148
<b>Examination and Treatment of a Basketry and Textile Tent Divider from Sudan.....</b>	<b>151</b>
<i>Christine Giuntini and Maya Naunton</i>	
Examen y tratamiento de la cestería y el textil de los separadoresde una tienda de Sudan.....	157
<b>The Treatment and Preparation for Exhibition of a Composite Material Ceremonial Warrior’s Costume from the Loma People in Liberia .....</b>	<b>161</b>
<i>Stephanie Hornbeck</i>	
El tratamiento y la preparación para exhibición de un traje ceremonial de diversos materiales perteneciente a un guerrero de la comunidad Loma en Liberia.....	167
<b>An Invisible Craft .....</b>	<b>171</b>
<i>Priya Ravish Mehra</i>	
Un Oficio invisible.....	177
<b>El proyecto de protección de los bienes de recintos religiosos en México, el caso de los textiles.....</b>	<b>181</b>
<i>Mercedes Gómez-Urquiza de la Macorra</i>	
Textile Case Study: A Project to Protect Heritage in Religious Spaces in Mexico .....	187
<b>Remendando o conservando lo etnográfico. Proyecto de reestructuración de salas etnográficas en el Museo Nacional de Antropología.....</b>	<b>193</b>
<i>Maria Judith Gómez González y Alejandro González Villarruel</i>	
To Repair or to Conserve the Ethnographic. Reorganization Project of the Ethnographic Galleries of the Museo Nacional de Antropología .....	200
<b>First-Aid and Preventive Conservation of Ecclesiastical Vestments in the Greek Orthodox Monasteries.....</b>	<b>205</b>
<i>Tatiana Koussoulou</i>	
Primeros auxilios y conservación preventiva de vestiduras eclesiásticas en los monasterios ortodoxos griegos .....	212
<b>Negotiating Meaning and Cultural Memory with Maya Textiles.....</b>	<b>217</b>
<i>Lana Panko</i>	
Negociando significado y memoria cultural con los textiles Maya .....	223
<b>Using Collections to Bridge Communities .....</b>	<b>227</b>
<i>DY Begay and Jeanne Brako</i>	
Usando colecciones para integrar comunidades.....	230
<b>El centro de textiles del mundo Maya: Un compromiso con la conservación y difusión del arte textil.....</b>	<b>233</b>
<i>Cándida Fernández de Calderón</i>	
The Textile Center of the Mayan World: A Commitment for Conservation and Dissemination of Textile Art .....	241
<b>Conservación del “traje de danzante” boliviano del Museo Etnográfico de Buenos Aires .....</b>	<b>245</b>
<i>Patricia Lissa, Silvana Di Lorenzo y Maria Pia Villaronga</i>	
Conservation of the Bolivian <i>Danzante</i> Costume from the Museo Etnográfico of Buenos Aires .....	251
<b>Irmgard Weitlaner Johnson: Outstanding Researcher of Textiles .....</b>	<b>255</b>
<i>Virginia Davis</i>	
Una destacada investigadora textil Irmgard Weitlaner Johnson .....	257

Los Cartels / POSTERS

<b>Investigating the Presence of Dog Hair in Coast Salish Blankets .....</b>	<b>261</b>
<i>Anne Murray, Susan Heald, Marilyn Jones, Lauren Chang and Harry Alden</i>	
Investigando la presencia de pelo de perro en las mantas de la costa <i>Salish</i> .....	263
<b>El Izote.....</b>	<b>265</b>
<i>Beatriz Garcés Gómez</i>	
Izote.....	266
<b>Tracking Clues to the Past in Maguey-Fiber Sandals .....</b>	<b>269</b>
<i>Pamela Scheinman</i>	
Claves para seguir la pista al pasado en sandalias de Ixtle .....	271
<b>Analysis and Conservation of Prehistoric Footwear and Bags from Midwestern North America .....</b>	<b>273</b>
<i>Jenna Tedrick Kuttruff and Marie. S. Standifer</i>	
Análisis y conservación de calzado y bolsos prehistóricos del medio-oeste de norteamérica.....	275
<b>The Veil of S. Marina from the Church of S. Maria Formosa in Venice .....</b>	<b>277</b>
<i>Susanna Conti, and Marzia Lorenzini</i>	
El velo de S. Marina perteneciente a la iglesia de S. Maria Formosa en Venecia.....	280
<b>Mummy of Merit: A Conservation Project on the Funeral Outfit (Equipment) .....</b>	<b>283</b>
<i>Cinzia Oliva</i>	
La Momia de Merit: Proyecto de conservación en el traje funerario (equipo).....	283
<b>Palimpsestos y Pentimentos en los lienzos de la colección de códices de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia.....</b>	<b>285</b>
<i>Mónica Ruiz Hernández</i>	
Palimpsests and Pentimento in the Canvas Codices Collection of the Biblioteca Nacional de Antropología e Historia .....	286
<b>Rescate de una colección de textiles .....</b>	<b>289</b>
<i>Priscilla Alvarado</i>	
Rescue of a Textile Collection .....	289
<b>Excavation and Preliminary Conservation of a Dong Son Burial Shroud from the Red River Delta in Vietnam .....</b>	<b>291</b>
<i>Nicola Smith, Judith Andrewartha, Patrya Kay and Ellie McFadyen</i>	
Excavación y conservación preliminar de un manto funerario perteneciente a un entierro <i>Dong Song</i> encontrado en el delta del Río Rojo en Vietnam .....	292
<b>Re-Housing Archaeological Textiles during the National Museum of the American Indian Collections Move .....</b>	<b>295</b>
<i>Lisa Anderson, Lauren Chang and Susan Heald</i>	
Volviendo a colocar en deposito textiles arqueológicos durante el traslado del National Museum of the American Indian ..	297
<b>Easy Access? —Approaches to the Care and Storage of Archaeological Textiles at the Whitworth Art Gallery.....</b>	<b>299</b>
<i>Ann French and Frances Pritchard</i>	
Fácil acceso?—propuestas para el cuidado y el depósito de textiles arqueológicos en la Whitworth Art Gallery.....	300
<b>Brocados y bordados de mundos mayas. Conservando la colección y una tradición .....</b>	<b>303</b>
<i>María Judith Eunice Gómez González</i>	
Brocados and Embroideries of the Mayan World: Preserving a Collection and a Tradition .....	305

## Créditos / Acknowledgements

### Congreso de Conservación de Textiles de América del Norte 2005 NORTH AMERICAN TEXTILE CONSERVATION CONFERENCE 2005

#### Consejo de Directores / Board of Directors

Julia Burke, National Gallery of Art; Emilia Cortes, The Metropolitan Museum of Art; Shannon Elliott, University of Toronto; Joy Gardiner, Winterthur Museum, Gardens & Library; Judith E. Gómez González, Museo Nacional de Antropología/INAH; Susan Heald, National Museum of the American Indian; Claudia Iannuccilli, Museum of Fine Arts (Boston), Sara Reiter, Philadelphia Museum of Art; Rosa Lorena Román Torres, Escuela Nacional de Restauración, Conservación y Museografía ENCRyM/INAH; Gwen Spicer, Spicer Art Conservation; Suzanne Thomassen-Krauss, National Museum of American History, Kenneth E. Behring Center; Deborah Lee Trupin, NYS Office of Parks, Recreation and Historic Preservation, Peebles Island Resource Center.

#### Comité Local / Local Organizing Committee

##### *Instituto Nacional de Antropología e Historia-INAH*

Lic. en Rest. Luciano Cedillo Álvarez, Director General; Dr. César Moheño Pérez, Secretario Técnico; Lic. Luis Armando Haza Remus, Secretario Administrativo; Romeo Sánchez Álvarez, Subdirector de bases de Datos e Internet. Intranet; Lic. Patricia Guevara, Subdirectora de Publicidad; Lic. en Rest. Jaqueline Correa, Coordinadora del Área de Proyectos de exposiciones internacionales; Arq. Felipe Solís Olguín, Director del Museo Nacional de Antropología; Alejandro González Villarruel, Subdirector de Etnografía; Rest. Judith E. Gómez González; Rest. Claudia de la Fuente Cruz, Centro INAH, Puebla; Rest. Ximena Rojas, Centro INAH, Chiapas; Lic. en Rest. Claudia Sánchez Gándara, Centro INAH Guerrero; Lic. Margarita Rodríguez Malpica, Subdirectora de Comercialización; Gloria Prado, Subdirectora de Paseos Culturales.

##### *Escuela Nacional de Restauración, Conservación y Museografía / "Manuel del Castillo Negrete"—ENCRyM/INAH*

Biól. Fernando Sánchez Martínez, Director; M. en C. Daniel Camacho Uribe, Secretario Académico; Lic. en Rest. Claudia Salgado Ricaño, Subdirectora de Planeación de Servicios Educativos; Lic. en Rest. Ma. Carmen López Ortiz, Jefa del Departamento de Educación Continua y Descentralización; M. en C. Pilar Tapia, Jefatura Académica del Área de Licenciatura; Rogelio Hernández Rodríguez, Jefe del Departamento de Control y Servicios Administrativos; Arq. José Antonio Jurado, Jefe del Departamento de Informática; Hist. Abner Gutiérrez: M. en C. Nicolás Gutiérrez, M. en C. Ma. De la Gracia Ledezma; Mtra. en A.P. Lilia Félix Ramírez León; Lic. En A.P. Arturo León Candanedo; Lic. en Rest. Carmen Chami Pedrosa; Profesor Adjunto; Rest. Armando Montero; Rest. Esther Reynoso; Frida Escandón; Mariana Flores; Julieta Cabriada; Adriana San Román.

##### *Colegio de San Ignacio de Loyola Vizcaínas*

H. Patronato del Colegio de San Ignacio de Loyola de la Paz de las Vizcaínas; Ma. de los Angeles Galdeano, Directora Administrativa. Mtra. Mercedes Martínez Lambarri, Directora; Gilda Vazquez, Coordinadora de eventos; Virginia Sotomayor, Universidad Politécnica de Valencia, España.: Lic. Omaira Escandón Treviño.

La compilación y coordinación de la *Prepublicación* bilingüe de estas memorias del Congreso de Conservación de Textiles de América del Norte 2005 estuvo a cargo de Suzanne Thomassen-Krauss y Emilia Cortes. The bilingual NORTH AMERICAN TEXTILE CONSERVATION CONFERENCE 2005 *Preprints* were compiled by Suzanne Thomassen-Krauss and Emilia Cortes.

Compiladora de las traducciones / translation compiler: Emilia Cortes, The Metropolitan Museum of Art, Traductoras al inglés y al español/ English and Spanish translators: Yadine Larochette, Los Angeles County Museum; María Carolina Bermúdez Piccò, Lina María Vásquez Guerrero, y Laura Sáenz O'Mara, Universidad Externado de Colombia; Aurora Arciniegas, Bogotá; Patricia Lissa, Museo del Cine; Pablo D. Hicken, Isabel Iriarte, Museo Etnográfico; J.B. Ambrosetti, Universidad de Buenos Aires y María Pia Villaronga, Museo del Cine; Claudia de la Fuente Cruz, INAH; Cécile Usselman. Traducción Integral; Corinna Ximena Rojas Muñoz, INAH; Adriana Sanromán Peyron, Leslie Julieta Cabriada Martínez y Mariana Flores Hernández, Escuela de Conservación y Restauración de Bienes Muebles. ENCRyM-INAH; Claudia Alejandra Sánchez Gandara, INAH; Isabel Alvarado., Museo Histórico Nacional; Josi Pozeilov Señor, Los Angeles County Museum of Art, Silvia Centeno, Department of Science Research, The Metropolitan Museum of Art.

Traductores al francés/ French translators: Esther Méthé, The Textile Museum; Pascale Patris, The Sherman Fairchild Center for Objects Conservation, The Metropolitan Museum of Art, and Ligia Fernandez, Cathedral of St. John the Divine, Textile Conservation Laboratory.

Revisores de manuscritos y redacción / copy editors: En español/ in Spanish: Emilia Cortes, The Metropolitan Museum of Art. En inglés / in English: Suzanne Thomassen-Krauss, David Ford; Steven Lloyd Booker; Emilia Cortes. En francés / in French: Renée Dancause, Canadian Conservation Institute; Louise Lalonger, Centre de Conservation du Québec; Louis Méthé; Claire Méthé; and Lucie Thivierge, Parks Canada, OSC, Ottawa.

Diseñadora / cover design: Omaira Escandón Treviño  
Diagramación / layout: Suzanne Thomassen-Krauss  
Impresión / printed by McNaughton & Gunn Inc., Saline MI

## Introduction

*Recovering the Past: The Conservation of Archaeological and Ethnographic Textiles* / *Recuperando el pasado: La conservación de textiles arqueológicos y etnográficos*—the bilingual title of this, the fifth biennial



North American Textile Conservation Conference (NATCC), gives a clue to the significance of this meeting. NATCC is a non-governmental, not-for-profit organization, founded in 1994 as an open forum for those who work with historic textiles to meet to exchange ideas and be further educated on new techniques and issues in conservation. The first NATCC meeting, *The Fabric of an Exhibition*, was held in Ottawa, Ontario, Canada in 1997, with the co-sponsorship of the Canadian Conservation Institute (CCI) and the Federal Department of Canadian Patrimony. The following three meetings, *Conservation Combination* (Asheville, North Carolina, USA, 2000, Biltmore House Textile Conservation staff); *Strengthening the Bond: Science and Textiles* (Philadelphia, Pennsylvania and Winterthur, Delaware, 2002, Philadelphia Museum of Art and Winterthur Museum, Library and Gardens); and *Tales in the Textile: The Conservation of Flags and Other Symbolic Textiles*, (Albany, New York, 2003, New York State Museum and New York State Office of Parks, Recreation and Historic Preservation) were held in the United States.

In planning the fifth meeting, the NATCC Board of Directors decided it was time to put meaning behind the "North America" in the organization's name, and accepted a proposal from Board Member Rosa Lorena Román Torres to host the 2005 conference in Mexico City. This decision launched NATCC into a new phase of development.

The NATCC Board knew that holding a meeting in Mexico City opened opportunities to include textile conservators from South America. Recognizing that the costs of attending an international conference could be prohibitive for textile conservators from Latin America, the NATCC Board sought and was awarded a grant from the Getty Foundation, the philanthropic division of the J. Paul Getty Trust, to support registration and travel for Latin American textile conservators.

The theme of this fifth NATCC meeting, the conservation of archaeological and ethnographic textiles, is particularly appropriate for the setting. Mexico's textile heritage is one of great scope and diversity, comprising pieces from the earliest pre-Columbian cultures through contemporary pieces made in traditional techniques by indigenous peoples. The same may be said of South American textile heritage. Indeed, many textile conservators were first drawn to the field from an interest in South American archaeological or ethnographic textiles. The problems that conservators face in working with these textiles, whether in museum collections, in-situ, or in fieldwork, are not, however, geographically or culturally based. The conservation of archaeological and ethnographic textiles is a challenge that must be approached with an interdisciplinary point of view. As can be seen from the range of papers included in this volume, the challenges and solutions come from around the globe.

Keynote speaker Mary Frame, independent researcher of ancient Peruvian textiles, is perhaps the paradigm of the interdisciplinary nature of working with archaeological and ethnographic textiles. Frame, who began studying Peruvian textiles as a weaver, has been exploring issues of technique and preservation of Andean textiles for many years.

NATCC has dedicated this conference to Irmgard W. Johnson, in recognition of her seminal contributions to the

## Introducción

*Recuperando el pasado: La conservación de textiles arqueológicos y etnográficos* / *Recovering the Past: The Conservation of Archaeological and Ethnographic Textiles*—el título bilingüe de este Quinto Congreso

Bienal de Conservación de Textiles de América del Norte (NATCC), da un indicio sobre el significado de esta reunión. NATCC es una organización no gubernamental, sin ánimo de lucro, fundada en 1994 como un foro abierto para aquellos que trabajan con textiles históricos con el fin de reunirse para intercambiar ideas, experiencias y para educarse más a fondo y actualizarse en nuevas técnicas y temas sobre conservación. El primer congreso de NATCC, "La tela de una exposición," fue celebrado en Ottawa, Ontario, Canadá en 1997, con el co-patrocinio del Instituto Canadiense de la Conservación (CCI) y el Departamento Federal del Patrimonio Canadiense. Las siguientes tres reuniones "Combinaciones de la conservación" (Asheville, Carolina del Norte, 2000, Casa de Biltmore, Conservadores de Textiles); "Consolidando el enlace: Ciencia y textiles" (Filadelfia, Pensilvania y Winterthur, Delaware, 2002, Museo de Arte de Filadelfia y Museo, Biblioteca y Jardines de Winterthur); y "Relatos en el textil: La conservación de banderas y otros textiles simbólicos," (Albany, Nueva York, 2003, Museo del Estado de Nueva York, Oficina de Parques, Recreación y Preservación Histórica del Estado de Nueva York) fueron celebradas en los Estados Unidos.

Al planear el Quinto Congreso, el Consejo de Directores de NATCC decidió que era hora de poner significado detrás de "América del Norte" en el nombre de la organización, y aceptó la oferta de uno de los miembros del Consejo: Rosa Lorena Román Torres para realizar el congreso del 2005 en Ciudad de México. Esta decisión lanzó NATCC hacia una nueva fase del desarrollo.

El Consejo de NATCC tenía claro que el celebrar una reunión en Ciudad de México abría oportunidades para incluir los conservadores textiles de América del Sur. Reconociendo que los costos para asistir a un congreso internacional podrían ser excesivos para los conservadores textiles de América Latina, el Consejo de NATCC gestionó y le fueron otorgados fondos de la Fundación Getty a través de la división filantrópica de *J. Paul Getty Trust* para apoyar el registro y el viaje de conservadores textiles latinoamericanos.

El tema de este Quinto Congreso de NATCC, la conservación de textiles arqueológicos y etnográficos, es particularmente apropiado para el país anfitrión. La herencia de patrimonio textil mexicano abarca un gran rango y diversidad, desde piezas de las culturas Precolombinas más tempranas hasta objetos contemporáneos elaborados en técnicas tradicionales por las poblaciones indígenas. Lo mismo se puede decir del patrimonio textil suramericano. En efecto muchos conservadores textiles se iniciaron en este campo a raíz de un interés por los textiles arqueológicos y etnográficos suramericanos.

Los problemas a los cuales los conservadores se enfrentan al trabajar con estos textiles, ya sea en las colecciones de museo, "in-situ", o en el trabajo de campo, no pertenecen un espacio geográfico o cultural. La conservación de textiles arqueológicos y etnográficos es un desafío que se debe abordar desde un punto de vista interdisciplinario. Como puede ser visto en la gama de las ponencias incluidas en este volumen, los desafíos y las soluciones vienen de alrededor del mundo. La Conferencia Magna a cargo de Mary Frame, investigadora independiente de textiles peruanos antiguos, es quizás el paradigma de la naturaleza interdisciplinaria del trabajo con textiles arqueológicos y etnográficos. Frame quien comenzó estudiando los textiles peruanos como tejedora, ha explorando temas sobre las técnicas de tejido y la preservación de los textiles andinos por muchos años.

study of Mexican textile heritage. Since 1951, Mrs. Jonson has lived and worked in Mexico, studying contemporary and archaeological indigenous Mexican textiles. She is recognized as Mexico's preeminent authority on the subject. A short biography, which barely describes her important work, is included in this volume.

The NATCC Board of Directors would like to thank all of those who have contributed papers and posters to this conference, those who have supported NATCC financially, the Getty Foundation for funding Latin American attendees, and Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) and its conservation education degree program, Escuela Nacional de Conservación Restauración y Museografía (ENCRyM), the Colegio de San Ignacio de Loyola-Vizcainas and Museo Nacional de Antropología for their co-sponsorship. We extend our gratitude to Emilia Cortés and Suzanne Thomassen-Krauss, Board members who took on the challenge of coordinating bilingual *Preprints*. Finally, our heart-felt appreciation goes to Rosa Lorena Román Torres and Judith Eunice Gómez González, Co-Chairs, NATCC 2005, and their colleagues and local organizing committee members for all their enthusiasm, hospitality, and hard work in bringing this conference into being.

*Deborah Lee Trupin*

Chair, NATCC 2003

NATCC ha dedicado este congreso a Irmgard W. Johnson, como un reconocimiento a la importancia de sus contribuciones al estudio del patrimonio textil mexicano. Desde 1951, la señora Johnson ha vivido y ha trabajado en México, estudiando los textiles arqueológicos y contemporáneos de los indígenas mexicanos. En México es reconocida como una autoridad preeminente en el tema. Una corta biografía que apenas describe su trabajo importante, hace parte de este volumen.

El Consejo de Directores de NATCC agradece a todos los que han contribuido con ponencias y carteles a este congreso, a los que contribuyeron con su apoyo financiero a NATCC, a la Getty Foundation por otorgar los fondos para la asistencia de conservadores latinoamericanos, al Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) y a su programa de educación de la Escuela Nacional de Conservación Restauración y Museografía (ENCRyM) así como al Colegio de San Ignacio de Loyola-Vizcainas y al Museo Nacional de Antropología por su co-patrocinio. Hacemos extensivo nuestro agradecimiento a Emilia Cortés y Suzanne Thomassen-Krauss, miembros del Consejo de Directores de NATCC quienes asumieron el desafío de coordinar la prepublicación bilingüe de estas memorias. Finalmente, nuestro sincero agradecimiento para Rosa Lorena Román Torres y Judith Eunice Gómez González, Co-Presidentes responsables de la organización de NATCC 2005 y para sus colegas y miembros del Comité Organizador Local por todo su entusiasmo, hospitalidad, y esfuerzo para hacer realidad este congreso.

---

### **Brief explanation from the compilers / Una explicación breve de las compiladoras**

The NATCC Mexico 2005 Conference represents the first time the North American Textile Conservation Conference is being held outside an "English speaking" country. This volume represents the first time the full papers have been published bilingually, in English and Spanish, with full translations into the other language. To facilitate the timely printing of the Preprints, we have had to alter our previous format.

In the *Preprints*, each paper and poster appears first in the language submitted by the author, followed by a full translation of the paper/poster in either English or Spanish, finally by a translation of the abstract in French. All illustrations follow the original paper and poster. Captions appear with each illustration in both Spanish and English.

The Table of Contents lists the title of the paper and the poster in the language submitted by the author, with the translation of the title below.

Because there is not an established textile and conservation terminology in Spanish, and with the purpose of avoiding misunderstanding, in parenthesis, near the translated word is the English equivalent used in the original paper.

If the translation was provided by the author, it is indicated. Otherwise the translations have been provided by volunteers in the textile conservation profession, to whom we owe a debt of gratitude for making this volume possible, with the understanding that these translations were written to convey the sense of the paper but are not professionally edited.

Esta es la primera vez que el Congreso de Conservación de Textiles de América del Norte—NATCC México 2005 se celebra fuera de un país donde se "habla inglés". En este volumen por primera vez se publican ponencias completas en dos idiomas, en español y en inglés con traducciones completas al otro idioma. Para lograr realizar la impresión a tiempo de la *Prepublicación* de estas memorias tuvimos que alterar nuestro formato anterior.

En la *Prepublicación* de las memorias cada ponencia aparece primero en el idioma en que fue presentada por el autor, seguida de una traducción completa de la ponencia al otro idioma, y el resumen en francés. Todas las ilustraciones van de acuerdo con la ponencia original, los pies de foto aparecen con cada ilustración en los dos idiomas español e inglés.

En el índice esta lista con el título de la ponencia y el cartel en el idioma entregada por el autor seguida por la traducción del título al otro idioma.

Debido a que no existe una terminología textil y de conservación establecida en español, y con el propósito de evitar confusiones al lado de la palabra traducida, se ha colocado entre paréntesis la palabra en inglés de la ponencia original.

Si la traducción ha sido hecha por el autor se indica en la ponencia, sino la traducción ha sido hecha como una contribución voluntaria por profesionales de la conservación textil a quienes les debemos nuestro agradecimiento al hacer posible este volumen, con el entendimiento que estas traducciones fueron escritas para comunicar el contenido de la ponencia pero no han sido profesionalmente editadas.



## **Irmgard W. Johnson—A Short Biography**

Irmgard W. Johnson was born in Philadelphia and at the age of seven moved to Mexico City where she grew up and has spent most of her life. Following in her father Robert J. Weitlaner's (a well-known anthropologist and linguist) footsteps, she studied under Kroeber and Sauer at the University of California at Berkeley. There, Irmgard met and married Jean B. Johnson, another young anthropologist. Together they would make numerous field trips to Oaxaca and Sonora. After her husband's death in World War II, she went on to study for her MA in decorative arts under Lila O'Neil and Anne Gayton. In 1951, she returned to live and work in Mexico where she specialized in Mexican Indian textiles, both contemporary and archaeological, thus becoming Mexico's preeminent authority on the subject.

Over the past sixty-five years, Irmgard Johnson has conducted numerous and extensive field trips throughout Mexico to collect textiles and study their production and use among Indian groups. She has worked under the auspices of the Instituto Nacional Indigenista, the Museo Nacional de Antropología e Historia and the Museo Nacional de Arte Popular. Over the course of her long career, Irmgard Johnson has assembled a world-class collection of Mexican Indian textiles (now at the Leiden National Ethnology Museum); she has been the key investigator on archaeological textiles for the excavations at La Candelaria (Coahuila) and Tehuacán; she has advised students and served on theses committees; has headed the National Anthropology Museum's textile department and curated textile exhibits; has served as a judge on many arts and crafts competitions; and has published over fifty professional articles and one book on Mexican textile designs.

*Kirsten Johnson*  
June 1, 2004

---

### **Irmgard W. Johnson en el Museo de Antropología**

El Museo Nacional de Antropología abrió sus puertas el 17 de Septiembre de 1964 y en su planeación se consideró de importancia fundamental contar con amplias salas dedicadas a la etnografía mexicana moderna, que mostrara al público visitante la riqueza de la cultura material y espiritual de los numerosos grupos indígenas que habitan en el territorio nacional.

Con este propósito y con un tiempo previo se organizaron numerosos grupos de trabajo dirigidos por antropólogos de gran renombre quienes recorrieron todas las regiones de México en busca de materiales etnográficos que se exhibirían y muchos otros más que deberían constituir el fondo de reservas de futuras exposiciones o de estudio, actividades para las que se contaría con amplias bodegas cuyas instalaciones se pensaron de acuerdo a aquellos tiempos.

Afortunadamente para el Museo Nacional de Antropología esta actividad de adquisiciones no concluyó con la inauguración de la institución a partir de 1964 y hasta nuestros días existe un proyecto permanente de recorrido por las regiones indígenas por los curadores de la Subdirección de Etnografía quienes adquieren según su criterio aquellos objetos que complementan la colección original.

En la actualidad el museo es uno de los repositorios más ricos en el mundo de este material representativo de los pueblos indígenas de México y del amplio contingente destacan alrededor de trece mil textiles, con gran diversidad de productos como

## Irmgard W. Johnson—Una biografía corta

Irmgard W. Johnson nació en Filadelfia, a la edad de siete años se trasladó a la Ciudad de México, donde creció, desde entonces ha pasado la mayor parte de su vida. Siguiendo los pasos de su padre, Robert J. Weitlaner (conocido antropólogo y lingüista), estudió bajo la guía de Kroeber y Sauer en la Universidad de California en Berkeley. Ahí, Irmgard conoció y se casó con Jean B. Johnson, otro joven antropólogo. Juntos hicieron numerosos viajes de trabajo de campo a Oaxaca y Sonora. Después de que su esposo murió en la Segunda Guerra Mundial, regreso a Berkeley a estudiar una Maestría en Artes Decorativas bajo la guía de Lila O'Neil y Anne Gayton. En 1951, luego vuelve a vivir y trabajar en México donde se especializa en textiles indígenas mexicanos, tanto arqueológicos como contemporáneos, convirtiéndose así en la más grande autoridad en México sobre el tema.

A lo largo de los últimos sesenta y cinco años, Irmgard Johnson ha llevado a cabo numerosos y extensivos viajes de campo por todo México, para coleccionar textiles y estudiar su producción y uso entre los grupos indígenas. Ha trabajado bajo el auspicio del Instituto Nacional Indigenista, el Museo Nacional de Antropología e Historia y el Museo Nacional de Arte Popular. En el transcurso de su larga carrera, Irmgard Johnson ha reunido una colección de textiles indígenas mexicanos de clase mundial (ahora en el Leiden National Ethnology Museum—Museo Etnográfico Nacional de Leiden); ella ha sido investigadora fundamental sobre textiles arqueológicos; para las excavaciones en La Candelaria (Coahuila) y Tehuacán; ha asesorado estudiantes y participado en comités; de tesis, ha encabezado el departamento de textiles del Museo Nacional de Antropología y ha sido curadora de exhibiciones textiles; ha participado como juez en numerosos concursos de arte y artesanía; además ha publicado cerca de cincuenta artículos profesionales y un libro sobre diseños de textiles mexicanos.

---

### Irmgard W. Johnson in the Anthropology Museum

The Museo Nacional de Antropología opened its doors September 17, 1964. In its conception, it was considered of fundamental importance to dedicate exhibition galleries to the modern ethnography of Mexico that would show visitors the richness of the material culture and spirituality as well as the numerous groups of indigenous communities that inhabit the national territory.

With this purpose and time frame several groups formed under the direction of renowned anthropologists. These groups traveled through all the regions of Mexico in search of ethnographic materials to be exhibited, and many others to be included in a collection for future exhibitions or study. To allow for all these collections, ample storage space was provided.

Fortunately for the Museo Nacional de Antropología, the acquisition of collections did not end with the opening of the museum in 1964. Today, the curators of the Ethnography Section continue the project to acquire those objects from the indigenous population which complement the original collections.

At the present time, the museum is one of the world's richest repositories of material that represents the indigenous people of Mexico. The collection holds about thirteen thousand textiles, encompassing great diversity such as *sarapes*, *paños*, *lienzos*, *rebozos*, *enredos* and table cloths, blouses, shirts, trousers, and particularly *huipiles* and *quechquemiltl* traditional women's clothing, whose use goes back to the pre-Hispanic time.

sarapes, paños, lienzos, rebozos, enredos y manteles, así como blusas, camisas, pantalones y particularmente huipiles y quechquemiltl, prendas características de las mujeres nativas cuyo uso se remonta a la época prehispánica. A este inmenso conjunto se incluyen también elementos u objetos relacionados con el arte textil destacando los telares de cintura; los materiales son representativos de cincuenta grupos etnolingüísticos y representan la memoria de las culturas indias de México.

Para conocer con precisión las técnicas de elaboración y sus características, lo que es fundamental para la puesta en valor de tan importantes materiales y establecer estrategias para la adquisición de objetos que hicieran falta en la colección del Museo Nacional de Antropología, el Antropólogo Fernando Cámara Barbachano entonces jefe de la sección de Etnografía de la flamante institución recién abierta al público, invitó a la señora Irmgard W. Johnson, reconocida experta en los textiles mexicanos, a que colaborara como asesora y de 1964 a 1975 desarrolló un importantísimo trabajo en la bodega del museo que resultó en el catálogo de textiles.

Ahí conocí a la señora Johnson cuando inicié mi trabajo como ayudante de investigador en la bodega de arqueología. De inmediato llamó mi atención el afable trato de doña Irmgard que con una eterna sonrisa atendía a todos los que se acercaban a ella consultándole las mil y unas cuestiones relacionadas con los textiles indígenas cuya misteriosa magia proveniente de su atractivo colorido despertaban curiosidad e impulsaban a los jóvenes etnógrafos y etnólogos a saber más de sus creadores.

Quienes estudiamos en la Escuela Nacional de Antropología e Historia, ubicada en la planta alta del museo, sabíamos de antemano que la señora Johnson era hija de don Roberto J. Weitlaner prestigioso antropólogo y lingüista quien la inició en los amplios caminos del conocimiento etnográfico. Con sus noventa años de fecunda creatividad la señora Johnson dedicó además de sus años de colaboración en el Museo Nacional de Antropología, un enorme tiempo de investigación que ha permitido a México conocer, valorar y preservar el arte textil nativo, tradición que se remonta a más de cinco siglos de antigüedad.

*Felipe Solís Olguín*

Director del Museo Nacional de Antropología

In addition to the textiles, other artifacts related to the textile arts are also collected, in particular backstrap looms, materials representing the fifty linguistic groups and the mementos of the indigenous cultures of Mexico.

In order to accurately know the manufacturing techniques and their characteristics, which it is fundamental for evaluating such important textiles and for establishing strategies for the acquisition of objects missing from the collections of the Museo Nacional de Antropología, the anthropologist Fernando Cámara Barbachano, who at the time was the head of the Ethnography Section of the newly opened museum, invited Mrs. Irmgard W. Johnson, a recognized expert in Mexican textiles, to collaborate as an adviser, and from 1964 to 1975, she developed a most important work, the catalogue of the museum's textile collection.

I met Mrs. Johnson there, when I began my work as an assistant researcher for the archaeology collections. I was immediately taken with her good nature. Mrs. Johnson, who with an eternal smile, took care of all those who came with questions related to the indigenous textiles, who appreciated the magic of their vibrant colors. Mrs. Johnson aroused curiosity and motivated young ethnographers and ethnologists to learn more about the people who created such textiles.

Those of us who studied in the Escuela Nacional de Antropología e Historia, located in the upper level of the museum, already knew that Mrs. Johnson was daughter of Robert J. Weitlaner, prestigious anthropologist and linguist, who ignited in her the desire for ethnographic knowledge. During her ninety years, with inspired creativity and dedication to her collaboration with the Museo Nacional de Antropología, Mrs. Johnson devoted an enormous amount of time to investigating a tradition that goes back more than five centuries; this has helped Mexico to know, to value and to preserve its native textile art.

---

## **Palabras en la inauguración de la quinta biennial del Congreso de Conservación de Textiles de América del Norte**

Marjorie Coffin, Agregada Cultural de la Embajada de EU en México; Mtra. Mercedes Martínez Lambarri, Coordinadora de Fomento Cultural del Colegio de San Ignacio de Loyola, Vizcaínas; Rosa Lorena Román, Coordinadora de este Congreso

Las piezas del arte textil son complejos artefactos culturales que sintetizan representaciones del mundo y del cosmos. Podría decirse, respecto al patrimonio textil prehispánico de México, y al de América Latina en general que, mientras los hombres pintaban códices y murales al fresco, las mujeres plasmaban similar riqueza simbólica con telas e hilos. Ellas dieron soporte a complejos discursos culturales con su propio cuerpo, al cual unían el telar, y vestían y hacían vestir a los hombres con prendas saturadas de significados.

No es exagerado afirmar que las mujeres han urdido y tramado los tiempos de la historia desde el telar doméstico. La elaboración textil, casi siempre exclusivamente femenina y destinada al uso cotidiano, contiene simbologías ricas en elementos iconográficos, muchas veces con significado pleno sólo para las más expertas tejedoras, o para las ancianas de la comunidad.

No olvidemos tampoco que, antes que ponerse a hilar y tejer, hay que esquila y preparar tintes; madejar, lavar los hilos y escarmenarlos, para luego plasmar el diseño, todo lo cual implica un detallado

## Welcoming Remarks at the Fifth Biennial North American Textile Conservation Conference

Marjorie Coffin, Cultural attaché United Status Embassy in Mexico; Master. Mercedes Martínez Lambarri, Cultural Development Coordinator, San Ignacio de Loyola, Vizcaínas School; Rosa Lorena Román, Co-Chair NATCC–North America Textile Conservation Conference 2005

Textile works of art are complex cultural artifacts that blend representations of the world and the cosmos. In general, it could be said about the Mexican and Latin American pre-Columbian textile heritage, that while men painted *codices* and fresco murals, women created similar wealth with fabrics and threads. They gave support to complex cultural interpretation with their own bodies which they attached to the loom while dressing themselves and their men with clothing full of meaning.

It is not exaggerating to say that women spun the warp and weft of history on their home looms. Making textiles for daily use was mostly a female occupation; the textiles contained rich symbolism in iconographic elements, many times with full significance only for the most expert weavers or for the elderly in the community.

Do not forget that before starting to spin and weave, shearing, and dyeing, untangling and washing and warping of

conocimiento de los ciclos naturales, de la flora y la fauna, y de la cosmogonía comunitaria, de su calendario ritual. Por ello, las piezas textiles son arte-objeto, representaciones del mundo. Su colorido, motivos y estilo son tramas superpuestas que, como subtextos, resumen múltiples saberes autóctonos. Son también un vigoroso espacio de identidad cultural, e integran una vasta red de relaciones sociales y simbólicas que hacen posible la vigencia de una cultura.

Hoy tengo la felicidad de atestiguar la puesta en marcha de esta Quinta Bienal del Congreso de Conservación de Textiles de América del Norte (NATCC), cuyo tema es *Recuperando el pasado: conservación de textiles arqueológicos y etnográficos*. Estoy seguro de que este evento, en el que participan especialistas de todo el Continente, será una auténtica fiesta para la ciencia de la conservación, a juzgar por su amplio programa de cursos, conferencias, visitas y diversas actividades relativas a los textiles y su preservación.

Analizando someramente la temática de anteriores bienales y la de ésta, he podido apreciar, hablando en términos textiles, un hilo conductor: la intención de estrechar aún más el íntimo vínculo deseable entre ciencia y conservación, para optimizar políticas de manejo y restauración y estimular crecientemente la conservación preventiva.

Quiero decirles que, a mi parecer, el Instituto Nacional de Antropología e Historia, durante casi siete décadas, ha cumplido una labor muy parecida a la de las pacientes tejedoras. Ha investigado, preservado y difundido la compleja trama de la historia de México, buscando comprender el amplio tejido social que se ha ido conformando a través de los siglos. Y una de sus más importantes herramientas para el cuidado de los testimonios materiales de ese devenir ha sido, sin duda, la Escuela de Conservación, Restauración y Museografía Manuel del Castillo Negrete, una de las organizadoras de este evento, y cuyas nuevas instalaciones habrán de servir como sede para algunas actividades de esta Bienal.

La ENCRyM, ubicada dentro de las líneas estratégicas claves de nuestro Instituto, ha formado desde 1968 generaciones de especialistas en la restauración del patrimonio cultural desde todos los ámbitos posibles. Ha sido alma mater de centenares de expertos dedicados, tanto en México como en otros países latinoamericanos, a preservar materiales arqueológicos, pictóricos, escultóricos, cerámicos y, por supuesto, una de sus mayores preocupaciones ha sido, justamente, los textiles prehispánicos y etnográficos.

Como todos ustedes saben, la riqueza de nuestros textiles ancestrales es proverbial. La finura de sus hilos; sus colores, motivos, tramas y urdimbres, son el producto de creativas y sofisticadas técnicas. La mayoría de ellos son museos en miniatura: recrean el mundo natural y social prehispánico, razón por la cual, aún hoy, son auténticos mosaicos históricos y etnográficos, portadores de costumbres y devociones, y muchas veces complementos de la imaginaria religiosa. De ahí la preocupación del INAH y de la ENCRyM por preservar el patrimonio textil de los mexicanos. De ahí también, el refrendo, por parte de nuestro Instituto, en cuanto a su compromiso de apoyar y patrocinar eventos como éste, gracias a una feliz colaboración con el North American Textile Conservation Conference.

Entre nuestras dos instituciones se ha apretado un nudo mágico y por ello felicito cálidamente el incansable esfuerzo de Rosa Lorena Román, tenaz organizadora de este Congreso, urdidora de esta gran trama de profesionistas que hoy se reúnen en este espléndido edificio barroco, sede del primer colegio laico de América Latina.

Asimismo, vayan mis más cálidos parabienes para la Sra. Irmgard W. Johnson, otra dedicada tejedora de los hilos del patrimonio textil, quien durante 50 años se ha dedicado a rescatar y preservar diseños textiles de diversos grupos étnicos mexicanos. Doña Irmgard, a quien está dedicada esta Bienal, trabajó, ustedes lo saben, para el Instituto Nacional Indigenista, el Museo Nacional de

threads have to be done, to be able to create the design. All this implies a detailed knowledge of the natural cycles of the flora, fauna and the communal cosmogonies of their ritual calendar. That is why textile pieces are art-objects, representations of the world. Their color, patterns and style are additional wefts that, as subtexts, gather a multi-layered autochthonous knowledge. They are also a vigorous space for cultural identity that integrates a wide social and symbolic net of relationships, making possible the existence of a culture.

Today I have the joy of commencing the fifth North American Textile Conservation Conference (NATCC), which subject is *Recovering the Past the Conservation of Archaeological and Ethnographic Textiles*. I am sure that this event, attended by specialists from the entire continent, will be a true science and conservation party, judging by the broad course program, lectures, visits and all other activities related to textiles and their preservation.

Briefly analyzing the theme of the previous biennial, I can see, here in terms of textiles, a continuing thread: the goal to tighten the wished-for bond between science and conservation, to optimize the conservation management policies and promote preventive conservation.

In my opinion the Instituto Nacional de Antropología e Historia, over almost seven decades has accomplished a work very similar to that of a patient weaver. It has done research, and preservation; the dissemination of complex wefts of Mexican history, searching to understand the comprehensive social weaves that has been created through the centuries. One of the most important tools in the institute's care without a doubt, the material; testimonies, the Escuela de Conservación, Restauración y Museografía Manuel del Castillo Negrete (ENCRyM), one of the organizers of this event in conjunction with his new facility, will be hosting some of the activities of this biennial.

The ENCRyM placed among the strategic key lines of our institute, since 1968 has disseminated generations of specialists to all the possible fields of the conservation of cultural heritage. It has been the alma mater of hundreds of experts from Mexico and from other Latin American countries; preserving archeological materials, paintings, sculptures, ceramics, and of course one of the major concerns has been archaeological and ethnographic textiles.

As all of you know, the wealth of our antique textiles is well known. The fine threads, colors, patterns warps and wefts, are the product of creative and sophisticated techniques. Most of them are small miniature museums that reproduce the natural and social pre-Hispanic world, and that is why even today they are authentic historic and ethnographic mosaics, that carry traditions and devotions and greatly complement religious imagery. That is why INAH and ENCRyM are concerned to preserve the Mexican textile heritage and the commitment from our institute to support and sponsor this event with the great collaboration of the North American Textile Conservation Conference.

Between our two institutions we have a forged magic knot. My warm congratulations for the inexhaustible effort of Rosa Lorena Román; tenacious organizer of this congress, who warped this great weft of professionals who today are gathered in this splendid baroque building, venue of the first Secular Latin American School.

Also my warm greetings for Ms. Irmgard W. Johnson, another committed weaver from the textile heritage, who for over fifty years has been dedicated to rescuing and preserving textile designs for diverse ethnic Mexican groups.

Ms. Irmgard, to whom this biennial is dedicated, worked, as all you know for the Instituto Nacional Indigenista, the Museo Nacional de Antropología and the Museo Nacional de

Antropología y el Museo Nacional de Arte Popular. Durante su fructífera vida integró una importante colección de textiles indígenas mexicanos, que hoy se exhiben en el Museo Nacional de Etnología de Leyden, Holanda. Por su ejemplo de vida no hay sino motivos para decirle gracias.

Por último quisiera confesarles que desde hace unos días, al enterarme de que iba a tener el agrado de estar entre ustedes con motivo de esta reunión, me vino a la mente, y no me ha abandonado, una versada de una de nuestras más ilustres mujeres: Rosario Castellanos, originaria de Chiapas, una tierra de tejedoras y tejedores. Para inaugurar este Congreso, quiero despedirme de ustedes compartiendo tales versos.

*Vengo como quien soy,  
Sin casa y sin amigo,  
A ver a unas mujeres  
De labor y sigilo.*

*Qué misteriosa y hábil  
Su mano entre los hilos;  
Mezcla extraños colores,  
Dibuja raros signos.*

*No sé lo que trabajan  
En el telar que es mío.  
Tejedoras, mostrádmelo  
Mi destino.*

Muchas gracias.

Arte Popular. Over her productive life, she put together an important collection of indigenous Mexican textiles that today, are exhibited in the National Museum of Ethnology in Leyden, the Netherlands. For her life example the only thing that can be said is, thanks.

As the last thing I would like to confess that few days ago when I found out that I was going to have the pleasure to be among you due to this meeting, it came to my mind and has not gone away, a poem of one of our celebrated women; Rosario Castellanos, from Chiapas, a land of weavers. To inaugurate this congress I want to salute you, by sharing this poem.

*I am coming as I am  
Without home and without friend  
To see some women  
Weaving quietly.*

*How mysterious and skilled  
Her hand among the threads;  
Mixing strange colors,  
Drawing strange signs.*

*I don't know what they are working  
On the loom that is mine.  
Weavers, show me  
My destiny.*

Many Thanks,

*Cesar Moheno*  
Secretario Tecnico del INAH

---

## **La bienvenida al Colegio de San Ignacio de Loyola Vizcaínas**

Les doy la bienvenida al Colegio de San Ignacio de Loyola Vizcaínas, fundado en el siglo XVIII por un Patronato vasco; patronato que lo sigue sosteniendo hasta el día de hoy.

Desde 1776 abrió sus puertas a la educación de la mujer y ha funcionado más de 250 años ininterrumpidamente lo que la hace una institución única en América.

En cuanto a la educación que se le daba a la mujer, además de la enseñanza de la lectura, escritura, cuentas, era obligatoria la asistencia a la sala de labor se pensaba que “ocio” era el mayor mal, la mujer debería trabajar por el honor de sí misma, es decir por dignidad personal.

Las mujeres que asistían a este colegio eran viudas y huérfanas; no tenían recursos económicos para costearse sus labores por ese motivo el patronato crea un “Montecillo de piedad” que le proporcionaba a las alumnas los materiales sedas, hilos, hilos de seda, oro, plata, perlas etc. que necesitaban para realizar sus labores, una vez terminada esta las vendían y restituían lo prestado al montecillo y el resto era para ellas.

El museo de colegio cuenta con una grande y variada colección de textiles, litografías de cabello, bordados en blanco, ornamentos, casullas de sagrario, encajes de bolillo y *fribolite*. Algunas de ellas inclusive se presentaron en la feria mundial de Filadelfia en 1876 donde se obtuvo el primer lugar.

Nos hubiera gustado que ustedes admiraran nuestra colección pero nos llevaría varias horas por eso hemos montado una pequeña muestra de las labores que hacían las niñas.

Los vascos de hoy no heredaron un edificio sino un ideal, una causa por la que luchar, trabajar, defender, ayudar, educar y proteger a la mujer.

---

## **Welcome to the Colegio de San Ignacio de Loyola Vizcaínas**

I welcome you to the Colegio de San Ignacio de Loyola Vizcaínas, founded in the 18<sup>th</sup> century by Basque patronage, patronage that continues today.

From its beginnings in 1776, the school opened its doors to the education of women and has continued this work, uninterrupted for 250 years, making it a unique institution in America.

In addition to teaching women reading, writing and mathematics; the women spent their leisure time practicing their sewing skills. This leisure activity was mandatory and became a means to create dignity and economic support for the women.

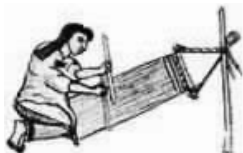
The women who attended the school were widows and orphans; people who did not have economic means to pay for the raw materials needed for this work. The patronage provided created a “Hillock of Mercy”; it provided the needed materials to the students, the threads—threads of silk, gold, silver, pearls, etc., for their work. Once they finished these pieces, they sold them, repaid the cost of the materials provided by the school, and the remaining monies were for them.

The school museum relies on a great and varied collection of textiles, hair lithographs, “white work” embroideries, ornaments, chasubles, and bobbin and tatting laces. Some of them were shown at the world exposition in Philadelphia in 1876 where they were awarded first place.

It pleases us that you would take time to admire our collection but as that would take many hours, we have mounted a small sample of the textiles made by the children.

The present day Basques did not inherit just a building but also an ideal, a cause—to fight, to work, to defend, to help, to educate and to protect women

Mtra. Mercedes Martínez Lambarri  
Directora del Museo de las Vizcaínas, Colegio de San Ignacio de Loyola, Vizcaínas



## Textile Treasures of Llullaillaco

Fenella G. France, Vuka Roussakis, Patricia Lissa, Miguel Xamena, Pedro Santillán, María Campero de Larrán, Gabriela Doña, and Gabriela Ammirati

**Abstract**—At 22,110 feet, the burial site on the summit of Mt. Llullaillaco is the world's highest archeological site. Discovered in 1952 and excavated in 1999 by Drs. J. Reinhard and C. Ceruti, the site was located in bedrock, with the bodies and ceremonial offerings in natural niches the Inka has cleared as deep as 10 feet. This historic find (c. 1500) included perfectly preserved mummies of two young children, an adolescent girl, and a rich collection of garments, figurines and accessories. The textile and figurine styles indicate that they originated in Cuzco, Peru, about a thousand miles north of the site. Samples of camelid fibers and feathers were taken from selected textiles to assess the state of the clothing and figurines and determine the best exhibition conditions. These frozen samples were compared with both new fibers and a contemporary Cuzco style tunic in the AMNH collection. This provided comparative data to assess the effects of the long-term frozen state on the Llullaillaco textiles. Results showed most of the textile samples to be in very good condition, while some were more fragile. Deposits on one of the Inka tunics were also analyzed. The AMNH advised Argentina's new High Altitude Archaeology Museum on procedures for the exhibition of these precious artifacts, developing a controlled protocol for defrosting the objects gradually, in order to reach an 18°C and 50% RH environment. Selected objects were tested to evaluate changes and it was established that no deleterious effects were observed. This same procedure was then applied to approximately half of the objects and temporary exhibition supports were created, prior to the museum opening a few months later.

### Tesoros textiles de Llullaillaco

**Resumen**—A 22.110 pies, el sitio de entierro en la cumbre del Monte Llullaillaco es el sitio arqueológico más alto del mundo. Descubierta en 1952 y excavado en 1999 por los Doctores J. Reinhard y C. Ceruti, el sitio estaba ubicado en un lecho de roca y los cuerpos y las ofrendas ceremoniales en nichos naturales que los Incas despejaron a una profundidad de diez pies. El histórico hallazgo (c.1500) incluye las momias perfectamente preservadas de dos niños pequeños, una adolescente y una rica colección de vestimenta, figuras vestidas y accesorios. El textil y los estilos de las figuras indican que eran originarias de Cuzco, Perú, cerca de mil millas al norte del sitio. Muestras de fibras de camélidos y plumas fueron tomadas de textiles seleccionados para evaluar el estado de la indumentaria, las figuras, y determinar las mejores condiciones de exhibición. Estos ejemplares congelados fueron comparados con fibras nuevas y las de una túnica contemporánea del estilo Cuzco de la colección del American Museum of Natural History (AMNH). Esto proveyó datos comparativos para evaluar los efectos del estado de congelación a largo plazo en los textiles de Llullaillaco. Los resultados mostraron que las muestras textiles se hallaban en muy buen estado mientras que algunas estaban más frágiles. Depósitos en una de las túnicas Inca también fueron analizados. El MAHN aconsejó al nuevo Museo de Arqueología de Alta Montaña sobre los procedimientos para la exhibición de estos preciosos artefactos, desarrollando un protocolo controlado para descongelar gradualmente los objetos, hasta alcanzar un ambiente de 18o y 50% HR. Una selección de objetos fueron testeados para evaluar cambios y se estableció que no se observaron efectos nocivos. Luego se aplicó el mismo procedimiento a aproximadamente la mitad de los objetos, y soportes de exhibición temporarios se crearon previo a la apertura del museo unos meses después.

### Les textiles précieux de Llullaillaco

**Résumé**—6739 mètres (22,110 pieds), le site funéraire sur les sommets du Mont Llullaillaco, est le site archéologique le plus haut du monde. Découvert en 1952 et mis au jour lors de fouilles en 1999 par MM. J. Reinhard et C. Ceruti, le site est situé dans la roche et contient des corps et des offrandes rituelles placés dans des enfoncements naturels que les Incas ont dégagés jusqu'à une profondeur de 3 mètres (10 pieds). Cette trouvaille historique (c.1500) comporte les momies parfaitement préservées de deux jeunes enfants, d'une jeune adolescente et une riche collection de vêtements, figurines et accessoires. Le textile et le style des figurines indiquent qu'elles sont originaires de Cuzco, Pérou, situé à environ 1600 kilomètres (1000 miles) au nord du site. Des fibres de camélidé et des plumes ont été prélevées sur certains textiles pour évaluer l'état des habits et des figurines afin de déterminer les meilleures conditions d'exposition. Ces prélèvements gelés ont été comparés à des fibres et à une tunique Cuzco contemporaines de la collection de l'American Museum of Natural History (AMNH). Cela a fourni des données comparatives pour évaluer les effets du gel à long terme sur les textiles de Llullaillaco. Les résultats ont montrés que la plupart des échantillons de textile étaient en très bon état, tandis que certains s'étaient fragilisés. De plus on a analysé des dépôts sur une des tuniques Incas. Le AMNH conseille le nouveau High Altitude Archeology Museum sur les procédures à suivre pour l'exposition de ces précieux objets, développant un protocole contrôlable pour dégivrer ces objets graduellement, pour atteindre un environnement de 18o Celsius et 50 p. cent d'humidité relative. Des objets ont été analysés pour évaluer les changements et il a été établi qu'il n'y avait aucune détérioration. Le même procédé a alors été appliqué à environ la moitié des objets et on a construit des supports pour exposer ces objets avant l'ouverture du musée quelques mois plus tard.



## Long Ago Person Found—An Ancient Robe Tells a New Story

Kjerstin Mackie

**Abstract**—Five centuries ago a young man was hiking across a glacier in the region that is now Northwestern British Columbia. With him he carried salmon, a pouch made of beaver skin, and a robe made of almost a hundred ground squirrel pelts stitched together. He was caught in the wrong place at the wrong time, and his body and possessions were frozen in the glacier for five hundred and fifty years. In 1999 three teachers hunting in the same region came upon the remains of the young man, eroding out of a glacier.

This paper presents some of the unique pieces of information resulting from the treatment and careful recording of materials found at the site. The conservation of the robe has involved more than just the preservation of the physical pieces of the robe. Analysis of rinse water from different areas of the robe have yielded pollens and larger plant remains, indicating the environment the young man had recently traveled through. Tracings of information contained on each fragment of the robe show: cut versus torn edges; presence of red ochre and fringed seams; and exact stitch length, width and location. Using the tracings it has been possible to create a map showing the construction of the original robe, and the presence of repairs. Location of pollen samples, plant and fish remains and glacial sediments help to recreate the history of the robe, and to follow the path of the young man in the time just before his death.

### Persona antigua descubierta de nuevo—un traje antiguo nos cuenta una nueva historia

**Resumen**—Hace cinco siglos un hombre joven caminaba a través de un glaciar en la región que hoy se conoce como el noroeste de British Columbia. Llevaba consigo salmón, una bolsa hecha de piel de castor y un traje hecho de cerca de cien pieles de ardilla cosidas. Fue atrapado en el lugar equivocado en el momento equivocado, y su cuerpo y sus posesiones se congelaron en el glaciar durante quinientos cincuenta años. En 1999 tres maestros que cazaban en la misma región se encontraron con los restos del joven hombre, erosionados del glaciar.

Este trabajo presenta algunas de las piezas únicas de información resultantes del tratamiento y la cuidadosa documentación de los materiales encontrados en el sitio. La conservación del traje involucró más que la preservación de las piezas físicas del traje.

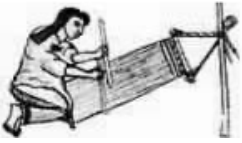
Los análisis del agua de enjuague de diferentes áreas del traje produjeron polen y restos de plantas, indicando el ambiente por el que el joven hombre había viajado recientemente.

Rastros de información contenidos en cada fragmento del traje mostraron: bordes cortados frente a bordes desgarrados; presencia de ocre rojo y flecos cosidos; y ubicación, longitud exacta y largo de las puntadas. Utilizando los rastros ha sido posible crear un mapa que muestra la construcción del traje original, y la presencia de reparaciones. La localización de muestras de polen, restos de plantas y peces y sedimentos glaciares ayudaron a recrear la historia del traje, y a seguir la trayectoria del joven hombre durante el tiempo anterior a su muerte.

### Personne ancienne retrouvée—une robe ancienne raconte une nouvelle histoire

**Résumé**—Il y a cinq siècles un jeune homme traversait un glaciar dans la région qui est maintenant le nord-ouest de la Colombie Britannique. Il transportait un saumon, un sac en peau de castor et une robe faite de près de cent peaux d'écureuil. Il était à la mauvaise place, au mauvais moment. Son corps et ses affaires sont demeurés emprisonnés dans les glaces pendant cinq cent cinquante ans. En 1999 trois enseignants, qui chassaient dans la même région, trouvèrent les restes du jeune homme rejetés par le glaciar.

Cet exposé présente quelques uns des précieux éléments d'information obtenus de l'étude du matériel trouvé sur le site. La conservation de la robe a nécessité plus que la simple préservation physique de la robe elle-même. L'analyse de l'eau de rinçage de différentes parties de la robe a révélé l'existence de pollens et de plus gros fragments de plantes donnant des indications sur l'espace récemment traversé par le jeune homme. Le traçage de chaque fragment de la robe montre: des bords coupés et non déchirés, la présence d'ocre rouge, des coutures frangées et la longueur, la largeur et l'emplacement précis des points de couture. Ce traçage a permis de reconstituer la façon dont la robe était faite à l'origine et d'identifier la présence de réparations. L'identification de l'origine des échantillons de pollen, des restes de plantes et de poissons ainsi que les sédiments glaciaires aident à recréer l'histoire de la robe et à suivre le trajet parcouru par le jeune homme juste avant sa mort.



## Evidence of Caribbean Basketry Preserved as Impressions on Pottery

Soraya Serra-Collazo

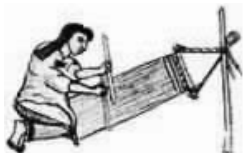
**Abstract**—The Caribbean region is not well known for its baskets or textiles, although they were made and used by the indigenous people inhabiting the region before Columbus. Since tropical weather does not create favorable conditions for their preservation, actual basketry objects and fabrics<sup>1</sup> have been absent from the archaeological record. In more hospitable climatic conditions, actual fiber and fabric specimens have survived; but where has weather prevented their preservation, textile evidence has come in other forms, including fiber and fabric impressions on clay. In this way, textile evidence for the Caribbean has been preserved. The present study has used the available record of impressions on clay in order to understand the objects that left those impressions.

### Evidencia de cestería caribeña preservada como impresiones en cerámica

**Resumen**—La región Caribe no es reconocida por su cestería ni por sus textiles aunque fueron utilizados por los indígenas que habitaban la zona antes de la llegada de Colón. En el registro arqueológico no se encuentran objetos de cestería y tela<sup>1</sup> debido a que el clima tropical no presenta condiciones favorables para su preservación. Se han encontrado fibras y tejidos en condiciones climáticas más favorables, pero en los lugares donde el clima ha permitido su preservación estas manifestaciones se han dado de manera diferente, incluyendo impresiones en arcilla de fibras y telas en esta forma se ha preservado la evidencia textil en el caribe. Este estudio ha utilizado el registro disponible de impresiones en arcilla con el fin de entender los objetos que dejaron aquellas impresiones.

### Les traces de la vannerie des Caraïbes conservées par des empreintes sur des poteries

**Résumé**—On ne connaît pas bien les vanneries et les textiles des Caraïbes même si les indigènes qui habitaient la région avant l'arrivée de Colomb les fabriquaient et s'en servaient déjà. Le climat tropical nuisant à leur conservation, on ne trouve pas de vannerie et de textile en tant que tel dans les vestiges archéologiques. Sous des climats plus cléments on peut trouver des spécimens de fibres et de tissus mais là où les conditions climatiques en empêche la conservation les traces de textile ont pris d'autres formes comme, par exemple, des empreintes dans l'argile. C'est de cette façon que des traces des textiles des Caraïbes ont pu parvenir jusqu'à nous. Le présent exposé présente l'étude des empreintes d'argile qui permettent de se faire une idée des objets qui en sont à l'origine.



## Redescubriendo textiles precolombinos peruanos: Su conservación y documentación en el Museo Nacional – Universidad Federal de Río de Janeiro, Brasil

Luciana da Silveira, Arabel Fernández López, y Elizabete Mendonça

Resumen—El Museo Nacional de la Universidad Federal de Río de Janeiro creado en el siglo XIX, posee un acervo patrimonial bastante diverso, que incluye objetos arqueológicos, etnográficos, paleontológicos, entre otros. Entre 1940 y 1953 adquirió una valiosa colección de tejidos peruanos precolombinos, conformada aproximadamente por 900 piezas. Por más de 60 años la colección quedó “guardada” sin conservación y documentación adecuada.

Un equipo conformado por cuatro brasileños y una peruana, por un período de 18 meses realizaron los labores de conservación y documentación arqueológica especializada, respectivamente. La conservación por medio de procedimientos, cuyo principio básico fue la mínima intervención, tiene como objetivo viabilizar la colección para futuras investigaciones y exposiciones, así como también presentar un adecuado almacenaje. Una experiencia importante fue el entrenamiento en conservación textil de primeros auxilios para profesionales involucrados.

La documentación consistió en la filiación cultural, cronológica, así como también identificar las características formales y técnico-estructurales de los textiles. Los resultados arrojaron una secuencia estilística que se inicia con el estilo textil Paracas y finaliza con el estilo Colonial.

### Rediscovering Pre-Columbian Peruvian Textiles: Their Conservation and Documentation in the Museo Nacional – Universidad Federal de Río de Janeiro, Brazil

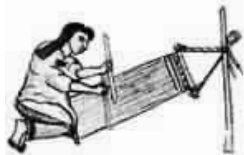
Abstract—The National Museum of the Federal University at Rio de Janeiro, created in the nineteenth century, hosts a very diverse collection that includes, among others, archaeological, paleontology, and ethnographic collections. During the period of 1940 to 1953, the museum acquired a valuable collection of approximately nine hundred pre-Columbian Peruvian textiles. For more than sixty years the objects waited for proper conservation and documentation. In the year of 2003 a project started and, for eighteen months, a team of four Brazilians and one Peruvian carried out the conservation and specialized documentation work, respectively, of the pieces.

The conservation was based on minimum intervention, taking in consideration the time available for making them safe to fulfill their future roles such as: storage, research, and display. The training of non-specialized professionals was necessary in order to provide them with basic information on textile care. The documentation work consisted of classifying the pieces according to cultural and chronological affiliation, as well as identifying their shape and weave structures. The final result was a complete stylistic sequence, starting with Paracas and ending with Inka style.

### Redécouvrir des textiles précolombiens: leur conservation et documentation au Museo Nacional – Universidad Federal de Río de Janeiro au Brésil

Résumé—Le Museo Nacional – Universidad Federal del Río de Janeiro, fondé au XIXe siècle a plusieurs collections dont des collections archéologiques, paléontologiques, et ethnographiques. Au cours de la période de 1940 à 1953 le musée a acquis une précieuse collection d'environ neuf cents textiles précolombiens. En 2003, après soixante ans d'attente, ces objets ont reçu l'attention d'une équipe composée de quatre Brésiliennes et d'une Péruvienne qui ont entrepris un projet de dix-huit mois visant à la conservation et à la documentation de chaque pièce. La conservation des textiles a été pensée en fonction d'une intervention minimale, prenant en considération le temps disponible pour garantir leurs utilisations futures telles que la recherche, la mise en réserve et l'exposition. Une formation de base pour le soin des textiles a été offerte au personnel non-spécialiste. Le travail de documentation a consisté à classifier les textiles selon leur culture et leur âge, et à identifier leur forme et leur tissage. Le résultat final est une suite stylistique complète qui commence avec les textiles de style paracas et se termine avec ceux de style inca.





## Un ajuar Precolombino atacameño: Rescate y lecturas de los lenguajes táctiles– visuales en sus textiles

Maria Soledad Hoces de la Guardia Chellew y Ana-María Rojas Zepeda

Resumen—El desfardamiento de un fardo funerario, pieza No 5382, perteneciente a la colección del Instituto de Investigaciones Arqueológicas y Museo R.P. Le Paige s. j. de San Pedro de Atacama, norte de Chile, permitió estudiar y registrar las distintas capas textiles que lo conformaban. Este fardo destacaba por las excepcionales características de su túnica exterior de reconocible iconografía Tiwanaku. Excavado por R. P. Padre Le Paige en 1975, quedó largo tiempo expuesto en las dependencias del Museo, sufriendo gran deterioro. En 1990, como medida de conservación, se decide su desmontaje utilizando para ello un proceso de humidificación. En 1995 se completa dicho trabajo, develándose varios objetos textiles entre los que se cuentan las tres túnicas que vestían al fardo. El análisis y registro de dichas piezas, deja en evidencia las particulares características de cada una de ellas, testimoniadas en las diversas calidades de hilados, estructuras, terminaciones empleadas y representaciones en cada prenda. Estas diferentes “maneras de hacer”, delatan tradiciones textiles de distinto origen que coexistían en un solo portador, presentándose como una oportunidad poco habitual y privilegiada para redescubrir e ir develando modos de comunicar en el soporte textil.

### A Pre-Columbian Funerary Bundle from Atacama: An Interpretation of the Textiles' Tactile –Visual Languages

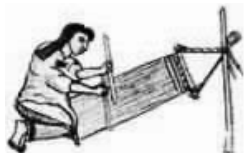
Abstract—The dismantling of a funerary bundle, accession number 5382 in the Museo R.P. Le Paige (R.P. Le Paige Museum) collection located in San Pedro de Atacama, northern Chile, allowed for the study and documentation of its different layers of textiles. This funerary bundle is important due to the exterior tunic's recognizably exceptional characteristics of Tiwanaku iconography.

Excavated by Father R.P. Le Paige in 1975, the bundle was left exposed to the elements in the museum's storage area for a long time, deteriorated extensively. As a conservation measure in 1990, it was decided to open the bundle using humidification techniques. The work was completed in 1995, revealing several textiles, including three tunics. The analysis and documentation of the pieces has provided information on each of the tunic's characteristics, including the varying quality of the yarns, weave structures, finishing techniques, and iconography. Each of these different “ways of making” represents textile traditions from different origins that co-existed on this one carrier's mummified body. This presented an unusual opportunity to re-discover and decipher ways of communicating on a textile support.

### Un fardo funéraire d'Atacama: l'interprétation du langage tactile et visuel des textiles

Résumé—Le désassemblage d'un fardo funéraire, objet n. 5382, appartenant à la collection de l'Institut pour la recherche archéologique au Museo R.P. Le Paige de San Pedro d'Atacama, zone désertique du nord du Chili, a permis d'étudier et d'enregistrer les particularités des couches distinctes de textiles. Ce fardo funéraire est important en raison de la tunique extérieure portant les caractéristiques exceptionnelles de l'iconographie Tiwanaku.

Trouvé lors des fouilles du père R.P. Le Paige en 1975, ce fardo funéraire, qui a été longtemps laissé exposé aux éléments dans les réserves, était très détérioré. En 1990, un traitement de restauration, utilisant une technique d'humidification, a été entrepris afin d'ouvrir le fardo funéraire. Le travail, complété en 1995, a révélé plusieurs textiles dont trois tuniques. L'analyse et la documentation de chaque tunique ont permis d'identifier la qualité du filage, le type de tissage, les techniques de finition et l'iconographie propre à chaque pièce. Dans ce fardo funéraire coexistent des manières de faire représentant les traditions textiles de différentes origines. Ce cas se présente comme une opportunité peu habituelle et privilégiée de redécouvrir et de révéler une manière de communiquer à travers les textiles.



## Looking into the Past: The Potential of X-Radiography as an Investigative Technique for Archaeological and Ethnographic Textiles

Sonia A. O'Connor and Mary M. Brooks

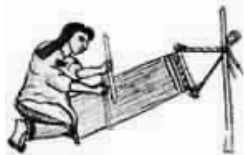
**Abstract**—X-radiography is an established, non-destructive analytical technique which is not usually applied to the investigation of textiles. This paper presents initial results of a 5 year project. This innovative and collaborative research between the Universities of Southampton and Bradford is being carried out under the auspices of the Arts and Humanities Research Council (AHRC) Research Centre for Textile Conservation and Textile Studies. The potential of X-radiography as a tool for the characterization, condition assessment and study of archaeological and ethnographic textiles is presented. Specific techniques that have been applied to the X-radiography of textiles are outlined, including low kV imaging with appropriate filtration. Brief reference is made to the benefits of image digitization and digital image processing of the resulting X-radiographs. As a result of collaborations with a number of U.K. museums and collections, a series of case studies of archaeological, ethnographic and folk textiles, including quilts, will be presented. These case histories demonstrate the added value that such investigative techniques can provide, not only in the greater understanding of the artifact but also in aiding decision-making by conservators and curators. X-radiographs are also an exciting and dramatic tool for communicating a greater understanding of textiles to the public.

### Investigando en el pasado: El potencial de los rayos-X como una técnica para la investigación de textiles arqueológicos y etnográficos

**Resumen**—La radiografía de rayos-X es una técnica analítica no destructiva establecida que no se aplica usualmente a la investigación de textiles. Este trabajo presenta los resultados iniciales de un proyecto de cinco años. Esta innovadora investigación de colaboración entre las Universidades de Southampton y Bradford fue llevada a cabo bajo el auspicio del Consejo de Investigación de Artes y Humanidades (AHRC) Centro de investigación para Conservación y Estudios Textiles. Se presenta el potencial de la radiografía de rayos-X como herramienta para la caracterización, apreciación de condición y estudio de textiles arqueológicos y etnográficos. Técnicas específicas, que han sido aplicadas a la radiografía de rayos-X de textiles, son esbozadas, incluyendo imágenes de bajo kV con filtración apropiada. Se hace una breve referencia a los beneficios de la digitalización de imagen y el procesamiento de imágenes digitales de las radiografías de rayos-X resultantes. Como consecuencia de las colaboraciones con un número de museos y colecciones del Reino Unido, una serie de casos estudiados de textiles arqueológicos, etnográficos y tradicionales, incluyendo edredones acolchados o quilts, serán presentados. Las historias de estos casos demuestran el aporte que esta técnica de investigación puede proveer, no solo en la comprensión total del artefacto, sino también en la ayuda en cuanto a la toma de decisiones de conservadores y curadores. Las radiografías de rayos-X son también una herramienta excitante y dramática para comunicar un mayor entendimiento de los textiles por parte del público.

### Regard sur le passé: les possibilités de la radiographie en tant que technique d'investigation pour l'étude des textiles archéologiques et ethnographiques.

**Résumé**—La radiographie est une technique analytique non-destructive reconnue qui n'est pas souvent utilisée lors de l'examen d'un textile. Cette présentation traite des résultats initiaux d'un projet de cinq ans. Cette recherche innovatrice en collaboration avec les universités de Southampton et de Bradford est placée sous les auspices du Arts and Humanities Research Board (AHRB) Research Centre for Textile Conservation and Textile Studies. Le potentiel que représente l'utilisation de la radiographie pour l'étude des textiles archéologiques et ethnographiques y est présenté. Les techniques spécifiques qui ont été appliquées pour la radiographie des textiles sont décrites, y compris la formation d'images à faibles kilowatts avec la filtration appropriée. Un bref compte rendu est donné aux avantages de la numérisation d'images et de l'image numérique des radiographies résultantes. Une série d'études de cas de textiles archéologiques, ethnographiques et folkloriques, comprenant des courtepoinces sera présentée; ces études sont le résultat d'une collaboration entre des musées et des collections du Royaume-Uni. Ces études de cas historiques démontrent aussi que de telles techniques investigatrices peuvent fournir, non seulement une plus grande compréhension du textile, mais aussi faciliter les décisions que doivent prendre les restaurateurs et les conservateurs. La radiographie est de plus un instrument passionnant et dramatique pour communiquer une plus grande compréhension des textiles au grand public.



## Identification and Quantification of Organic Pesticides on Ethnographic Textiles during Treatment Phases

Susan Heald, Lauren Chang, and Jessica S. Johnson

**Abstract**—Organic pesticides, including naphthalene, dichlorvos, and paradichlorobenzene were widely used on all types of materials in the collection of the National Museum of the American Indian (NMAI). Over the past decade of textile treatments in the NMAI textile lab, conservators and interns have noticed strong pesticide odors emanating from certain textiles, while others become odiferous only when humidified or wet cleaned. Strong odors have caused some conservators discomfort and migraines despite good lab ventilation. The unpredictability of which textiles might emit strong odors during treatment and the question of how toxic the odors might be raised concerns within the lab. Wool, cotton, silk and linen textile samples were exposed to known amounts of naphthalene and paradichloro- benzene for several months. The samples were placed into glass vials in dry, damp and wet states and allowed to off-gas for a certain period of time. Solid phase microextraction (SPME) followed by gas chromatography mass spectrometry (GC–MS) were used to quantify the level of magnitude water-based treatments have on the emission of volatiles. This information may help us to evaluate the hazard of these treatments. The potential toxicity of volatile organic pesticides will be discussed, as will potential methods for reducing organic pesticide residues on the textiles within collections. This study also has implications for objects of cultural patrimony that may be repatriated or loaned to Native communities and worn or used in ceremonies.

### Identificación y cuantificación de pesticidas orgánicos en textiles etnográficos durante las fases de tratamiento

**Resumen**— Los pesticidas orgánicos tales como la naftalina, diclorvos (dicloro-vinilfosfato-DDVA) y para-diclorobenzeno (pDCB), fueron ampliamente utilizados en todo tipo de materiales en la colección del Museo Nacional del Indio Americano (NMAI). Durante la última década de tratamientos en el laboratorio de textiles del NMAI, conservadores y pasantes han notado fuertes olores a pesticidas, que emanan de ciertos textiles, mientras otros presentan éste olor únicamente cuando se humedecen o al lavarse en húmedo. A pesar de la buena ventilación en los laboratorios, los fuertes olores han causado migrañas e incomodidad entre los conservadores. La incertidumbre frente al desconocimiento de cuales pueden ser los textiles que durante los tratamientos emiten fuertes olores y cual es el grado de toxicidad que puedan alcanzar, produce una gran preocupación en los laboratorios. Muestras de algodón, lana, seda y lino fueron expuestas durante varios meses a proporciones definidas de naftalina y para-diclorobenzeno. Las muestras en estado seco, húmedo y mojado se colocaron en vasos de precipitado permitiendo la liberación de gases por un periodo determinado de tiempo. Se realizó una investigación para cuantificar el nivel de emisión de productos volátiles durante los tratamientos a base de agua utilizando los siguientes exámenes; la micro extracción de fase sólida (SPME), seguido por una cromatografía de gases (GC–MS) y una espectrometría de masas. La información arrojada puede ayudar a evaluar el riesgo de estos tratamientos. Será discutido el potencial de toxicidad de los pesticidas orgánicos volátiles al igual que los posibles métodos para reducir los residuos de los pesticidas que se encuentran en los textiles de la colección. Este estudio también tiene implicaciones en objetos de interés patrimonial que se prestan o se han entregado a las comunidades indígenas para ser utilizados en sus ceremonias.

### L'identification et la quantification des pesticides organiques dans les textiles ethnographiques en cours de traitement

**Résumé**—Les pesticides organiques, dont le naphthalène, le dichlorvos et le paradichlorobenzène, ont été largement utilisés sur tous les types de matériels qu'on trouve dans les collections du National Museum of the American Indian (NMAI). Au cours de la dernière décennie de traitement de textiles au laboratoire de textile du NMAI, les restaurateurs ont observé de fortes odeurs de pesticide émanant de certains textiles, alors que certains autres deviennent odorants seulement lorsqu'ils sont humides ou passés à l'eau. Malgré une bonne ventilation dans le laboratoire, des odeurs fortes ont causé des malaises et des maux de tête. Les aléas entourant l'identification des textiles qui émettront, ou non, une forte odeur en cours de traitement et la question du niveau de toxicité de cette odeur ont soulevé des inquiétudes dans le laboratoire. Des échantillons de tissus de laine, de coton, de soie et de lin ont été exposés à des quantités connues de naphthalène et de paradichlorobenzène pendant plusieurs mois. Des échantillons secs, humides et mouillés ont été placés dans des fioles de verre et laissés afin de dissiper des produits volatils pendant un certain temps. Une micro extraction en phase solide—suivi d'une chromatographie en phase gazeuse et d'une spectrométrie de masse ont été utilisées pour mesurer le niveau d'émission de produits volatils causée par les traitements à base d'eau. Cette information aidera à évaluer les risques reliés à ces traitements. Dans cet exposé il sera question du potentiel de toxicité des pesticides organiques volatils ainsi que des méthodes possibles pour en réduire la présence sur les textiles des collections. Cette étude a aussi des implications sur les objets du patrimoine culturel après leur rapatriement ou qui sont prêtés aux communautés autochtones qui les portent ou s'en servent pendant leurs cérémonies.



## Darn that Spot! Investigations into Cleaning Raffia Cut-Pile Kuba Cloth

Beth Szuhay and Jill D'Alessandro

**Abstract**—Raffia is a prevalent material within the central African textile tradition, particularly in the Kuba cultures of the Democratic Republic of Congo (formerly Zaire). Woven by men from thin strands spliced from raffia palm leaves, the resulting cloths are limited in size to the length of the strands. Once removed from the loom, women decorate the cloths with a variety of dyeing, embroidery and appliqué techniques. Of all the techniques employed by Kuba women, it is the “cut-pile” or “plush” embroidery that has garnered the most attention outside Africa. The Fine Arts Museums of San Francisco has a small collection of Kuba “cut-pile” cloths. Prior to their arrival at the museum, the cloths had the misfortune of having been stored under pipes, which apparently leaked. The stains may not have been apparent at the time of acquisition, but have since oxidized to a brownish-gray color. The cloths cannot be used for exhibition in this condition. This paper explores the materials and process of manufacture of Kuba cloths, and also touches on their early development and usage. The various methods conservators have used to clean raffia will also be assessed, including the use of an ultra-sonic wand.

### Esa mancha!!! Investigaciones sobre la limpieza de rafia en las telas Kuba de pelo cortado

**Resumen**—La rafia es un material usual dentro de la tradición textil del centro de África, particularmente en las culturas Kuba de la República Democrática del Congo (anteriormente Zaire). Tejidas por los hombres a partir de finas tiras obtenidas de las hojas de la palma de rafia, el tamaño de los textiles obtenidos está limitado por el largo de las tiras. Una vez retiradas del telar, las mujeres decoran el textil utilizando diversas técnicas de teñido, bordado y aplicaciones. De todas las técnicas empleadas por las mujeres Kuba las que más llaman la atención fuera de África son las que utilizan el pelo cortado o “cut pile” y el bordado afelpado o “Plush”.

El Fine Arts Museums de San Francisco tiene una pequeña colección de telas Kuba de pelo cortado “cut pile” Antes de su llegada al museo, desafortunadamente los textiles fueron almacenados bajo tuberías que aparentemente goteaban. Las manchas tal vez no eran visibles en el momento de la adquisición, pero desde entonces se han oxidado tomando un color marrón- grisáceo. En estas condiciones los textiles no pueden ser utilizados para exhibición.

Esta ponencia explora los materiales y el proceso de manufactura de las telas Kuba, así como también menciona sus primeros usos y desarrollo. Serán discutidos los distintos métodos de conservación utilizados para la limpieza de la rafia, incluyendo el uso de una vara con ultra sonido.

### Enquête pour le nettoyage de textiles de velours coupé de raphia kuba

**Résumé**—Le raphia est un matériel répandu dans la tradition des textiles centre africain, particulièrement dans la culture Kuba de la République Démocratique du Congo (anciennement le Zaïre). Tissé par les hommes à partir de fins brins extraits de feuille de raphia, la dimension de ce tissu est limitée par la longueur de ces brins. Une fois retiré du métier, les femmes exécutent des décorations avec différentes teintures, broderies et techniques d’appliqué. De toutes les techniques utilisées par les femmes, c’est une broderie de velours ou de velours coupé qui a attiré la plus grande attention à l’extérieur de l’Afrique.

Le Fine Arts Museums de San Francisco a une petite collection de textiles de velours coupé kuba. Avant leur arrivée au musée, les tissus ont eu la malchance d’être remisés sous des tuyaux qui ont fuit. Des taches qui n’étaient peut être pas apparentes au moment de l’acquisition se sont oxydées et leur couleur a tourné au gris brunâtre. Les textiles ne peuvent pas être exposés dans cet état.

Cet exposé explore le matériel et les procédés de fabrication des textiles kuba et traite de leur évolution et de leur usage. On évalue aussi les différentes méthodes utilisées par les restaurateurs pour nettoyer le raphia, y compris l’usage d’un jet de vapeur ultrasonique.



## A Study of Moosehair-Embroidered Souvenir Objects

Anne MacKay

**Abstract**—Native peoples of northeastern North America have long used moosehair to decorate objects and clothing. Before contact with Europeans, decorative techniques used were wrapping, weaving, appliqué, and false embroidery. Around 1700, true embroidery techniques were learned through contact and collaboration with the teaching orders of French nuns in Quebec. This collaboration between Native women and nuns led to the unique production of moosehair-embroidered birch bark souvenirs, first by the nuns of the Ursuline order in Quebec City, then by the Huron-Wendat peoples in the region. This article examines the history and technology of moosehair embroidery, and discusses the treatment of several of these objects from the Ethnology Collection of the McCord Museum.

### Un estudio acerca de objetos recordatorios bordados con pelo de alce

**Resumen**—Pueblos nativos del noreste de Norte América han usado por largo tiempo pelo de alce para decorar objetos y vestimenta. Antes del contacto con los europeos, las técnicas decorativas usadas fueron enrollado, tejido, aplicado y falso bordado. Alrededor del 1700, a través del contacto y la colaboración con las órdenes de enseñanza de las monjas francesas de Quebec pudieron aprender las verdaderas técnicas de bordado. Esta colaboración entre la mujer Nativa y las monjas llevó a una producción única de recordatorios bordados con pelo de alce sobre corteza de abedul, primero por las monjas de la Orden Ursulina en la ciudad de Quebec y luego por las tribus de los Hurón-Wendat en la región. Este artículo examina la historia y la tecnología del bordado con pelo de alce y plantea el tratamiento de varios de estos objetos de la Colección Etnológica del Museo McCord.

### L'étude d'objets souvenir faits de broderie en poil d'orignal

**Résumé**—Depuis longtemps, les peuples autochtones du nord est de l'Amérique du Nord utilisent le poil d'orignal pour décorer des objets et des vêtements. Avant l'arrivée des Européens, l'enroulement (l'enroulement de lanières de cuir avec du poil d'orignal), le tissage, les appliqués et la fausse broderie étaient les techniques de décoration utilisées. Au Québec vers 1700, le contact et la collaboration avec les ordres religieux enseignants français ont favorisé la transmission de véritables techniques de broderie. Cette collaboration entre les femmes autochtones et les religieuses a permis une production originale de souvenirs fait de broderie en poil d'orignal sur écorce de bouleau. Cette production que les Ursulines de Québec ont développée a été perpétuée par les Huron-Wendat de la région. Cet article examine l'histoire et la technologie de la broderie en poil d'orignal et décrit le traitement de plusieurs de ces objets provenant de la collection ethnologique du Musée McCord.



## Conservación del mosaico de plumas “Cristo Salvador del Mundo” del Museo Nacional del Virreinato, México.

Rosa Lorena Román Torres, Abner Gutiérrez Ramos, Nicolás Gutiérrez Zepeda, Fernando Sánchez Guevara y Lilia Felix Ramirez

Resumen—El Museo Nacional del Virreinato, Tepotzotlán, Estado de México, resguarda una de las piezas más importantes del Arte Plumario mexicano del siglo XVI, el Mosaico de Plumavisto titulado Cristo Salvador del Mundo también conocido como “Pantocrátor”. En el año 2002, el Mosaico de plumas fue sometido a un tratamiento de conservación e investigación con motivo de la exposición itinerante—“Aztecas”, del 16 de Noviembre del 2002 al 11 de Abril del 2003 en la Royal Academy of Arts, en Londres, Inglaterra.

Los objetivos de este trabajo son: 1) dar a conocer a la comunidad de especialistas, los resultados de los trabajos de investigación, — el análisis y técnica de factura del mosaico de plumas durante su intervención; 2) exponer el tratamiento de conservación y montaje llevado a cabo por el conjunto de especialistas y profesores que conforman el Seminario Taller de Conservación y Restauración de Materiales textiles de la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía, “Manuel del Castillo Negrete”; y 3) mostrar las líneas de investigación que se generaron a partir del proyecto de conservación y que se encuentran en proceso.

### Conservation of the Feather Mosaic “Christ Saviour of the World” from the Viceroyalty National Museum in Mexico

Abstract—The Museo Nacional del Virreinato at Tepotzotlán, Estado de Mexico, houses one of the most important pieces of Mexican Feather Art of the 16th century; the feather mosaic named “Christ, Saviour of the World” is also known as “Pantocrator”.

In 2002, the feather mosaic underwent conservation treatment and research on the occasion of the traveling exhibition “Aztecs”, from November 16, 2002 to April 11, 2003 in the Royal Academy of Arts in London, England.

Aims of this work: 1) to transmit to the community of specialists the results of the investigation, analysis and manufacture technique of the feather mosaic during its intervention; 2) to present the conservation treatment and mounting system developed by the specialists and professors who carried out the Seminar of Conservation and Restoration of Textile Materials at the Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía, “Manuel del Castillo Negrete”; and 3) highlight the ongoing lines of research generated since the conservation project, which is still in process, had begun.

### Le traitement de la mosaïque de plume “Le Christ sauveur du monde” du Museo Nacional del Virreinato du Mexique

Résumé—Le Museo Nacional del Virreinato à Tepotzotlán au Mexique possède l’une des plus importantes pièces d’art mexicain fait de plumes du 16e siècle; la mosaïque de plume “Le Christ sauveur du monde” est aussi appelée “Pantocrator”. En 2002, la mosaïque de plume a été examinée et traitée pour l’exposition itinérante “Aztecs” qui s’est tenue du 16 novembre 2002 au 11 avril 2003 à la Royal Academy of Arts à Londres.

Cette présentation a pour but de 1) transmettre à la communauté des restaurateurs les résultats de cette recherche, des analyse et des techniques de fabrication de cette mosaïque de plume, 2) parler du traitement de restauration et du support conçu par des restaurateurs et des professeurs du Seminario Taller de Restauración de materiales textiles de la Escuela Nacional de Conservación y Restauración y Museografía, “Manuel del Castillo Negrete, 3) présenter les points forts que cette recherche a générés depuis ses débuts.



## The Textiles of Leymebamba

Lena Bjerregaard

**Abstract**—The research for this paper is based on the analyses of the textiles from the two hundred mummies found in 1997 at Laguna de los Condores in Chachapoyas, Peru and now on exhibition in the Leymebamba Museum. The objects analyzed are from around 1450 A.D. to shortly after the conquest and are in Chachapoya and Inka styles with northern coast influence and colonial traits, and an interesting mixture of these styles. The paper contains research on Inka embalming practices, technical, iconographical and dye analyses of the textiles and a general description of the unique find of this 500 year old organic material, found in a rainforest site 2,800 m above sea level.

### Los textiles de Leymebamba

**Resumen**—La investigación para este artículo esta basada en los análisis de los textiles de 200 momias, encontradas en 1997 en la Laguna de los Cóndores en Chachapoyas, Perú, hoy en día en exhibición en el Museo de Leymebamba. Los objetos analizados, datan aproximadamente del 1450 D.C. y están en los estilos de Chachapoya e Inca, con influencia de la costa norte y rasgos coloniales, y una mezcla interesante de estos estilos. El estudio contiene: la investigación sobre las prácticas de embalsamiento Inca, técnica, iconografía y análisis de los tintes en los textiles, así como una descripción general de este hallazgo único, en este antiguo material orgánico de 500 años, encontrado en un área selvática a mas de 2.800 m sobre nivel del mar.

### Les textiles du Leymebamba

**Résumé**—La recherche réalisée pour cette présentation est basée sur des textiles provenant de 200 momies trouvées en 1997, à Laguna de los Condores, Chachapoyas, Pérou, aujourd'hui exposées au Musée Leymebamba. Les objets analysés datent d'environ 1450 après J.-C. jusqu'à brièvement après la Conquête, et ils sont de style chachapoya et inca avec des influences de la côte du nord et des traits coloniaux, et un mélange intéressant de ces différents styles. Cet article décrit une étude des pratiques d'embaumement des Incas, leur technique, l'iconographie, les analyses des teintures des textiles et une description générale d'une trouvaille unique d'un matériau organique vieux de 500 ans, découvert dans la forêt d'Amazonie, dans un site à 2800 m au-dessus du niveau de la mer.



## Examination and Treatment of a Basketry and Textile Tent Divider from Sudan

Christine Giuntini and Maya Naunton

**Abstract**—Among the more unusual and challenging ethnographic artifacts we have prepared for exhibition at the Metropolitan Museum of Art is a beaded tent divider from eastern Sudan. Produced by the nomadic Beja people, a Cushitic group living near the Red Sea, it is more than 15 feet in length and 4 feet high. This portable architectural element, of uncertain age, was fashioned with a palm leaf basketry armature and covered with cotton trade cloth and shell and glass bead talismanic decoration. It was collected in Khartoum around 1980. At that time, the tent divider—its basketry armature badly deteriorated—was being disassembled in the marketplace in order to recycle the elaborate beadwork. Upon returning to New York City, the collectors had this object conserved. The original treatment provided a backing to support the damaged basketry armature. A hanging system was also added and the tent divider was displayed in their apartment, where it hung on a wall for approximately fifteen years. The tent divider was gifted to the museum in 1996 and was chosen for inclusion in a 2001 exhibition at the museum. Because of its size and the constraints of the gallery space, the tent divider needed to be safely displayed in a vertical position for approximately five months. This paper will present an overview of the examination and re-treatment of the tent divider, during which we had the opportunity to study the structure and construction of this composite object, to evaluate the real-time aging of an ingenious conservation solution for supporting a weak and heavy basketry structure, and to devise a strong, flexible and reversible structure to compensate for loss.

### Examen y tratamiento de la cestería y el textil de los separadores de una tienda de Sudan

**Resumen**—Entre los artefactos etnográficos más inusuales y desafiantes que hemos preparado para exhibición en el Metropolitan Museum of Art está el separador de una tienda hecho de cuentas, procedente de Sudan Oriental. Producido por el pueblo nómada de Beya, un grupo cusita que vive cerca del Mar Rojo, tiene dimensiones de alrededor de quince pies de largo por cuatro pies de alto. Este elemento arquitectónico portátil producido en una fecha incierta fue sostenida sobre una armadura de cestería hecha con hoja de palma y cubierto con tela comercial de algodón con decoraciones talismanicas de cuentas de vidrio y conchas. El separador fue adquirido por coleccionistas en Kartoum alrededor de 1980. En esa época el separador de la tienda—tenía su armadura de cestería muy deteriorada—estaba siendo desarmada en el mercado para ser reciclado el elaborado trabajo de cuentas. Cuando los coleccionistas trajeron el separador de la tienda a Nueva York se encargaron de que se realizara un trabajo de conservación el cual dio un soporte a la armadura de cestería en mal estado. Un sistema para colgar el separador también fue agregado y el separador de la tienda fue exhibido en el apartamento de los coleccionistas donde estuvo colgado en la pared durante aproximadamente quince años. El separador de tienda fue donado al museo en 1996 y se seleccionó para ser incluido en una exhibición del museo en el 2001. Debido a su tamaño y a las restricciones de espacio de la galería, el separador de la tienda debía ser exhibido en una posición vertical durante cinco meses de manera tal que no corriera ningún riesgo. Esta ponencia presentará un panoramal de el examen y el nuevo tratamiento de conservación realizado al separador de la tienda, durante el cual tuvimos la oportunidad de estudiar la estructura y construcción de este objeto para evaluar el tiempo real de envejecimiento de una ingeniosa solución de conservación la cual sostuvo y dio soporte una estructura de cestería pesada y débil así como la implementación una estructura fuerte, flexible y reversible para compensar pérdidas.

### L'examen et le traitement des éléments de vannerie et de textile d'une cloison de tente du Soudan

**Résumé**—Une cloison de tente de l'est du Soudan figure parmi les artefacts ethnographiques les plus inusités et présentant les plus grands défis que nous ayons dû relever dans la réalisation d'une exposition au Metropolitan Museum of Art. Fabriquée par les Bedja, peuple nomade du groupe couchitique vivant dans les environs de la Mer Rouge, cette cloison mesure 4,5 mètres de long et 1,2 mètre de large. C'est une composante architecturale mobile dont l'âge demeure indéterminé. Elle est composée d'une armature de vannerie faite de feuilles de palmier, recouverte de cotonnade de commerce et décorée de perles de verre et de coquillages. L'objet a été acquis par des collectionneurs à Khartoum aux alentours de 1980. Sur la place du Marché, on était alors en train de démonter la cloison dont l'armature était très endommagée afin de récupérer l'ouvrage de perles. À leur retour à New York, les collectionneurs l'ont fait restaurer. Le traitement a consisté à fournir un support pour renforcer l'ancienne armature de vannerie et un système de suspension. La cloison demeura exposée dans leur appartement pendant une quinzaine d'années. La cloison a été cédée au musée en 1996. Elle fut choisie pour faire partie d'une exposition au musée en 2001. À cause de ses dimensions et des contraintes spatiales de la salle d'exposition, la cloison devait demeurer exposée 5 mois en position verticale. Cet exposé porte sur l'examen et le nouveau traitement de la cloison au cours desquels nous avons eu la chance d'en étudier la structure et la construction, d'évaluer le vieillissement d'une restauration ingénieuse conçue pour supporter une structure de vannerie lourde et faible et de créer une structure solide, souple et réversible pour suppléer aux dommages.





## The Treatment and Preparation for Exhibition of a Composite Material Ceremonial Warrior's Costume from the Loma People in Liberia

Stephanie Hornbeck

**Abstract**—The nineteenth-century Loma warrior costume under consideration (NMAfA EL82-46-1) belongs to the National Document and Records Center in Monrovia, Liberia. The tunic, pants, and headdress were worn by the ritual commander-in-chief on ceremonial occasions. They have been on loan to the Smithsonian Institution's National Museum of African Art (NMAfA) for twenty-two years. The loan objectives were to protect this important costume from the ravages of the civil wars in Liberia, to stabilize it with conservation treatment, and to exhibit it at NMAfA. Because of this foresight, this costume is now thought to be the only complete one of its kind in existence, as Liberian cultural patrimony has suffered destruction in the on-going wars. The patchwork costume is purportedly fabricated of leopard and antelope fur, dyed wool felt, leather appliqués, clawed eagle feet, and talismanic text packets. Upon arrival at NMAfA, the costume was in fragile structural condition, largely due to failure along stitched seams, infestation resulting in losses, and holes likely from iron mordanted dye. Due to staffing and exhibition priority changes, it remained untreated and housed in storage for twenty-one years. In 2003, conservation treatment began for exhibition planned for 2005. This paper will present this extensive treatment.

### El tratamiento y la preparación para exhibición de un traje ceremonial de diversos materiales perteneciente a un guerrero de la comunidad Loma en Liberia

**Resumen**—El objeto de estudio de esta investigación es un traje de guerrero Loma del siglo XIX (NMAfA EL82-46-1), que pertenece al Centro Nacional de Registro y Archivo de Monrovia, Liberia. La túnica, pantalones y tocado fueron usados en ocasiones ceremoniales por el comandante en jefe de rituales. Ha estado en préstamo por veintidós años al National Museum of African Art de la Smithsonian Institution (NMAfA). Los objetivos de este préstamo fueron los de proteger este importante traje de las devastadoras guerras civiles en Liberia, estabilizarlo por medio de tratamientos de conservación y exhibirlo en el NMAfA. Gracias a esta precaución, se piensa hoy que este traje sea el único completo existente dentro de su clase, ya que el patrimonio cultural Liberiano ha sido víctima de destrucciones debido a las constantes guerras.

El traje hecho de parches está realizado con pieles de leopardo y antílope (supuestamente), fieltro de algodón teñido, aplicaciones en cuero, garras de patas de águila y paquetes de textos talismánicos. A su llegada al NMAfA, presentaba una condición estructural delicada debida principalmente a pérdidas de las puntadas a lo largo de las costuras, pérdidas por ataques biológicos y faltantes posiblemente causados por los mordientes férricos de los tintes. El traje estuvo sin tratamiento y almacenado en depósito por veintiún años, debido a cambios prioritarios de exhibición y de personal. En el 2003 se inició el tratamiento de conservación planeando su exhibición para el 2005. Esta ponencia presentará su extenso tratamiento.

### Le traitement et la préparation pour exposition d'un costume de cérémonie d'un guerrier loma du Liberia

**Résumé**—Ce costume de guerrier Loma, datant du dix-neuvième siècle, appartient au National Document and Records Center à Monrovia au Liberia. La tunique, le pantalon et la coiffe étaient portés par le commandant en chef du rituel au cours de cérémonies. Il y a 22 ans, afin de le protéger des ravages de la guerre civile en cours au Liberia, cet important costume fut prêté au National Museum of African Art (NMAfA) de la Smithsonian Institution. Le prêt devait aussi permettre sa restauration et son exposition au musée. Étant donné les dommages causés par la guerre au patrimoine culturel libérien, cette prévoyance a permis de conserver ce costume qui est considéré comme l'un des seuls exemples complets existant.

Ce costume est un patchwork fait de peau de léopard et d'antélope (supposément), de feutre de laine, d'appliqués de cuir, de serres d'aigle, et de sachets contenant des textes talismaniques. A son arrivée au NMAfA, le costume était dans un état fragile, largement due aux ruptures de coutures, de pertes causées par les insectes et de trous probablement occasionnés par des teintures au mordant de fer. Suite à un manque de personnel et à des changements de priorité d'exposition, le costume est demeuré en réserve pendant 21 ans. C'est en 2003, afin de le préparer pour une exposition en 2005, que l'on commence son traitement. Cet exposé portera sur cet important traitement.

## An Invisible Craft



Priya Ravish Mehra

**Abstract**—The paper focuses on the continuous and centuries-old skill of darning and maintenance of Pashmina Kani shawls by the traditional darners (rafoogars) of Najibabad, rescuing a substantial number of these priceless shawls from destruction. Darning has kept these Mughal shawls in circulation and use until today in different circumstances during interesting, simultaneous transformations of products and markets. The traditional production of these Kani shawls in the “twill weave” tapestry technique came to India from central Asia along with Islam, and was further refined by local cultural influences, pushing the technique to its creative limits. Socio-economic conditions have made the production of these shawls almost extinct. The tradition of darning itself has become extremely significant in this context: These darners have been the conduits of time. Their special darning skills are still a part of our living traditions. “Inheritance” is the major source of our Indian behaviors and attitude formation; the active practice of “use, mend and re-use” has kept darning skills and these textiles alive, maintaining our historical continuity. The objective of this paper is to highlight this particular cultural approach to objects, where history is maintained without sacrificing utility, while providing input to discussions among the specialists on cultural issues and concerns in the conservation and restoration of these rare textiles.

### Un Oficio invisible

**Resumen**—La ponencia se enfoca en la habilidad del zurcido/mantenimiento de los chales Pashmina Kani desarrollada desde hace siglos por los tradicionales zurcidores (rafoogars) de Najibabad, rescatando un número considerable de estos invaluablees chales de la destrucción. El zurcido ha mantenido a estos chales de Mughal en circulación y uso hasta la fecha en diferentes circunstancias y produciendo simultáneamente una interesante transformación del producto y del mercado.

La tradición de producción de este chal “kani” tejido en ligamento sarga, técnica de tapicería viene desde Asia central a la India junto con el Islam, y fue refinada por las influencias de la cultura local llevando la técnica al límite creativo. Las condiciones socio-económicas han llevado que la producción de estos chales este casi al punto de extinción. La tradición del zurcido en sí misma se vuelve extremadamente significativa en este contexto.

Estos zurcidores han sido los canales del tiempo. Sus especiales habilidades de zurcido son aún parte de nuestras tradiciones vivientes. La “herencia” es la mayor fuente de nuestro modo de vida hindú, y la práctica activa del principio de “utilización, remiendo y reutilización” han mantenido las habilidades de zurcido y a estos textiles vivos, sosteniendo nuestra continuidad histórica. El objetivo de este trabajo es destacar este particular acercamiento cultural a objetos donde se mantiene la historia sin sacrificar la utilidad.

Mi trabajo sirve como información para especialistas en temas culturales y concierne a la conservación y restauración de estos preciosos textiles.

### Un art invisible

**Résumé**—Cet exposé porte sur l’habileté à repriser et à entretenir les châles de Pashmina Kani par les repriseurs traditionnels de Njibabad qui, d’une façon continue et pendant des siècles, ont sauvé de la destruction plusieurs de ces châles d’une valeur inestimable. Ces reprises ont permis de garder ces châles moghols en circulation et en usage jusqu’à nos jours dans différentes circonstances alors même que se déroulait une importante transformation des produits et du marché.

La tradition de fabriquer, en Inde, ces châles “kani” en utilisant la tapisserie d’armure serge est venue l’Asie centrale avec l’islam. Elle a été plus tard raffinée sous l’influence de la culture locale qui a poussé la technique à la limite des possibilités de création. L’évolution des conditions socio-économiques a presque fait disparaître cette production. Dans ce contexte, la tradition de repriser les châles prend toute son importance.

Ces repriseurs sont les vecteurs du temps. Leur habileté particulière à repriser fait toujours partie de nos traditions vivantes. L’héritage est la source première de la manière de faire indienne et de nos attitudes. La coutume de continuer à utiliser, de repriser et de réutiliser les châles a permis de conserver ces textiles et l’habileté nécessaire pour les entretenir, poursuivant ainsi notre continuité historique. L’objectif de cet exposé est de souligner ce trait culturel bien particulier d’un lien avec les choses qui permet à l’histoire de se maintenir sans sacrifier l’utilité.

Mon exposé est une réponse aux discussions des spécialistes sur les questions culturelles et sur les préoccupations touchant la conservation et la restauration de ces textiles rares.



## El proyecto de protección de los bienes de recintos religiosos en México, el caso de los textiles

Mercedes Gómez-Urquiza de la Macorra

Resumen—México cuenta con un rico acervo cultural en materia de bienes muebles en recintos religiosos. Conforme a las leyes, los bienes históricos, siglos XVI a XIX, son propiedad de la Nación bajo responsabilidad del INAH, pero están en uso por las asociaciones religiosas. Anteriormente hubo esfuerzos para la elaboración de catálogos; no obstante, hay un vacío en el conocimiento preciso de estos bienes. La atención se centró preferentemente en pinturas, estatuas y objetos de orfebrería, con poco interés hacia la vestimenta litúrgica, o los objetos de uso ritual como manteles, paramentos, pendones, doseles, etc. Al igual que en otros países, se han incrementado robos y hurtos a templos. Desafortunadamente, la mayor parte de los objetos robados carecen de fotografías o fichas descriptivas, por lo que pocos son recuperados. El INAH estableció el Programa de Protección de Bienes Muebles de Recintos Religiosos, reconociendo la necesidad de defender, proteger y preservar estos bienes instrumentando acciones contra el tráfico ilícito. El primer paso es la identificación apropiada de los bienes, así se institucionalizó un sistema informático para las fichas, un catálogo de conceptos y un tesoro. Al sistema tendrán acceso las autoridades judiciales. En el caso de los textiles, la gestión abarca también su revaloración, a fin de que se erradiquen prácticas como la de quemar textiles viejos para la elaboración de ceniza y se les reconozca, además del religioso, el valor cultural y testimonial.

### Textile Case Study: A Project to Protect Heritage in Religious Spaces in Mexico

Abstract—México holds a rich cultural heritage of furnishings in religious buildings. The historical heritage from the sixteenth to nineteenth centuries, under the law, belongs to nation; the Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) is responsible for this property, which is used by religious associations. Despite earlier attempts to catalog the collections, there is a gap in the knowledge of these objects. Previously, attention was centered on paintings, statues, and gold objects, with less interest in liturgical vestments or ritual objects such as tablecloths, priest's liturgical vestments, banners, or canopies. Robberies of temples have been increasing in Mexico, as in other countries. Unfortunately, most of the stolen objects have lacked photographs and ID cards, this has made their recovery more difficult. Recognizing the need to defend, protect, and preserve these goods by developing measures against illicit traffic, the INAH has established the Protection of Movable Goods in Religious Buildings program. The appropriate identification of cultural goods was the program's first undertaking. As a consequence, an institutional data system of ID cards was established, as well as a concept catalogue and a thesaurus. Governmental authorities have access to the system. The actions taken to preserve textiles have emphasized their significance, in order to eliminate practices such as burning old textiles to produce the ashes, thereby adding new cultural and testimonial value to their the religious importance.

### Le projet de protection des objets dans les édifices religieux du Mexique, l'étude des textiles

Résumé—Les édifices religieux du Mexique abritent un patrimoine culturel riche en mobilier. Selon la loi, le patrimoine historique du XVIe au XIXe siècle à l'usage des associations religieuses est la propriété de la nation sous la responsabilité de l'Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH). Malgré les tentatives pour cataloguer les collections il y a des lacunes. On a surtout prêté attention aux peintures, aux statues et aux objets en or. Il y avait un intérêt moins marqué pour les vêtements et linges liturgiques tels les nappes d'autel, les vêtements liturgiques des prêtres, les bannières et les dais. Comme dans bien d'autres pays les vols sont à la hausse dans les lieux du culte. Malheureusement, il n'y a pas de photographies ou de documents d'identification pour la plupart des objets volés ce qui rend leur récupération difficile. L'INAH a établi le « Programme de protection des objets dans les édifices religieux » qui reconnaît le besoin de défendre, de protéger et de préserver ces biens en développant des mesures contre le trafic illégal. La première étape a été l'identification adéquate des biens culturels. Une base de données des cartes d'identification a été institutionnalisée ainsi qu'un catalogue et un thésaurus. Ce system sera accessible par les autorités gouvernementales. Les actions prises pour la conservation des textiles ont pour but de souligner leur importance afin d'éliminer certaines pratiques telles que brûler des tissus pour en récupérer les cendres. Ce programme permet d'ajouter une valeur culturelle à leur valeur religieuse.



## Remendando o conservando lo etnográfico. Proyecto de reestructuración de salas etnográficas en el Museo Nacional de Antropología

Maria Judith Gómez González y Alejandro González Villarruel

Resumen—Durante los meses de Junio a Septiembre se realizaron restauraciones a más de sesenta textiles etnográficos pertenecientes a las colecciones Maya y Oaxaca como proyecto de reestructuración de las nuevas salas etnográficas del Museo Nacional de Antropología de México. La importancia de intervenir los textiles por un especialista en conservación fue fundamental ya que es la primera vez que se trabaja una numerosa cantidad de piezas pertenecientes a Fondo Reservado y expuestas por primera vez al público.

Los textiles pertenecientes a la colección maya constan de vestimentas representativas de varias etnias de Chiapas, Yucatán, Tabasco y Quintana Roo. La colección de Oaxaca, igualada a la colección mayense por su rica materia prima de finos tejidos y simbólica decoración, fue representada con una gran variedad de textiles pertenecientes a las tres grandes regiones de Oaxaca, la zona norte, el valle central y la costa.

En este trabajo se expondrán los paradigmas de los tratamientos de restauración de los textiles, los descubrimientos en la manufactura de las piezas así como en la riqueza del simbolismo de los mismos y la importancia de todos estos aspectos para un equipo interdisciplinario de un proyecto de museo formado en parte por un restaurador y los curadores de las colecciones.

El énfasis de conservar los textiles etnográficos con métodos éticos y adecuados ha sido un logro constante en México por parte de los conservadores de textiles que ahora se integran a los equipos interdisciplinarios en museos.

Como resultado de esta interdiscipliniedad, los textiles mayas y oaxaqueños se encuentran, ahora en exhibición abierta al público en el segundo piso del Museo Nacional de Antropología de la ciudad de México.

### To Repair or to Conserve the Ethnographic. Reorganization Project of the Ethnographic Galleries of the Museo Nacional de Antropología

Abstract—Between June and September of 2004 the conservation of more than sixty ethnographic textiles was carried out as part of an enormous project of organization of two exhibition areas: the Maya and Oaxaca galleries in the Anthropology Museum.

The significance of a specialist in textile conservation to intervene was essential due to the great quantity of ancient textiles belonging to the Reserve Collection, objects to be worked on and exhibited to the general public for the first time.

The Maya textile collection represents several ethnic regions such as Chiapas, Yucatan and Quintana Roo. Oaxaca's textiles, considered equal to the Maya's for their fine weavings and symbols, are represent in three important areas: the north region, the central valley and the coast.

In this work the paradigms of the conservation treatments will be presented as well as the discoveries of the manufacturing process and symbolism, and finally the importance of an interdisciplinary team in a museum project composed in part of a conservator and curators.

The emphasis to conserve the ethnographic textiles ethically and using proper methods has been an achievement in Mexico made by the textile conservators which today form interdisciplinary teams at museums.

As a result of this interdisciplinary experience, the Maya and Oaxaca textiles are on display on the second floor of the anthropology museum in Mexico City.

### Réparer ou préserver: le projet de réorganisation ethnographique de la salle ethnographique du Musée national d'anthropologie

Résumé—Entre juin et septembre 2004, plus de soixante textiles ethnographiques ont été traités lors d'un vaste projet pour la réalisation de deux salles d'exposition: les Salles Maya et d'Oaxaca au Musée d'anthropologie.

La conservation d'une grande quantité de textiles anciens, qui n'avaient jamais été exposés au public, a nécessité l'intervention d'un restaurateur de textiles professionnel.

La collection de textiles mayas représente plusieurs régions ethniques telles le Chiapas, le Yucatan et le Quintana Roo. La collection de textile d'Oaxaca, considérée égale aux textiles maya pour leur tissage et leurs symboles est représentée par trois régions importantes: le nord, la vallée centrale et la côte.

Cet article porte sur des exemples de traitement de restauration, sur les découvertes de méthodes de fabrication et de la richesse des symboles, et finalement sur l'importance dans un musée du travail interdisciplinaire entre restaurateurs et conservateurs.

L'importance de préserver les textiles en utilisant des méthodes appropriées a été démontrée et se poursuit grâce à l'intégration de restaurateurs au sein d'équipes de travail interdisciplinaires dans les musées du Mexique.

Le résultat de cette expérience interdisciplinaire est visible à travers l'exposition de textiles mayas et d'Oaxaca au Musée d'anthropologie de Mexico.



## First-Aid and Preventive Conservation of Ecclesiastical Vestments in the Greek Orthodox Monasteries

Tatiana Koussoulou

**Abstract**—Sacerdotal vestments and liturgical textiles in Greek Orthodox monasteries are kept as holy objects and used numerous times through different generations. The collections usually consist of parts or whole costumes of clerics, as well as ceremonial textiles. The materials used, construction technology, and decoration, but primarily their historic and religious importance, necessitate special care for their preservation. This paper presents first-aid strategies and preventive conservation methods performed on these collections by the textile conservation team of the Directorate of Conservation of the Hellenic Ministry of Culture. The usual condition of the objects and their handling, storage, and display inside the monastic communities is described, as well as their deterioration problems. The basic approach of our team to the documentation, protection, and promotion of these collections is explained.

### Primeros auxilios y conservación preventiva de vestiduras eclesiásticas en los monasterios ortodoxos griegos

**Resumen**—En los monasterios griegos ortodoxos las vestiduras sacerdotales así como los textiles litúrgicos son guardados como objetos sagrados, utilizados varias veces a través de diferentes generaciones. Las colecciones generalmente consisten en trajes de clérigos completos o parte de ellos así como también en textiles ceremoniales. Los materiales utilizados, la técnica de elaboración y la decoración pero principalmente su importancia histórica y religiosa, requieren de un cuidado especial para su preservación. Esta ponencia presenta las estrategias de primeros auxilios y los métodos de conservación preventiva realizados a estas colecciones por el equipo de conservación de textiles de la Dirección de Conservación del Ministerio Helénico de la Cultura. Se describe la condición actual de los objetos y su manipulación, almacenaje y exhibición dentro de las comunidades monásticas, así como sus problemas de deterioro; de igual manera se explica el acercamiento básico a la documentación, protección y difusión de estas colecciones.

### Les premiers soins et la conservation préventive des vêtements ecclésiastiques des monastères grecs orthodoxes

**Résumé**—Les vêtements sacerdotaux et les tissus liturgiques sont conservés dans les monastères orthodoxes comme des objets sacrés et sont utilisés occasionnellement de génération en génération. Les collections sont généralement constituées de costumes ou de parties de costumes religieux ainsi que de lingerie de cérémonie. À cause du matériel utilisé, des méthodes de fabrication et de décoration mais surtout de leur importance historique et religieuse, ces textiles demandent une attention toute spéciale pour leur sauvegarde.

Cet exposé porte sur les stratégies de premiers soins et les méthodes de conservation préventive employées pour ces collections par l'équipe de restauration de textiles du Directeurat de restauration du Ministère hellénique de la Culture. L'état habituel de ces objets, leur manipulation, leur mise en réserve et leur exposition à l'intérieur des communautés monastiques sont décrits ainsi que les problèmes de détérioration. Nous expliquons l'approche de base de notre équipe pour la documentation, la protection et la promotion de ces collections.



## Negotiating Meaning and Cultural Memory with Maya Textiles

Lana Panko

Abstract—When we wear the clothing, I am a Maya, and the clothes light up my feelings. My clothes show who I am and my people have preserved my clothing for 500 years. Zoila Ramírez Sales, 2003.

This presentation deals with the preservation, access, research and exhibition of Maya<sup>1</sup> textiles. The frame work of the study is based on the process of acquiring clothing from elders in three villages in Guatemala, the partnerships formed with museums, and developing an exhibition on clothing, textiles and crafts with the aim of promoting an understand of how cultural traditions continue to play a role in the community of Surrey today. The exhibition: “Threads of Many Colors” was held at the Surrey Museum from September 2003 to March 2004. Members from five distinct cultural communities (including the Maya) gathered to investigate textiles that reflect the history, style, techniques and function raised by these textiles. The study examines the complexities of the planning process, dialogue between all involved, the challenges that arose, and how a rich and positive outcome was achieved.

The process of this study was to preserve not only the materials but also the information that they contain. Respect for material culture, stories, and traditions were fostered, while the sacredness and memory associated with materials was maintained. The sacred encompassed adaptation of appropriate display techniques, a ritual performed during the exhibition opening, and active participation in demonstrations and media interviews. What can be learned from the approach taken by a small community based museum? The exhibition can be seen as a model for the active participation and empowerment of the community members in relation to their cultural traditions. Management issues raised by these textiles involved maintaining information and developing a future generational role. The museum can become a comfortable community place of meaning and memory.

### Negociando significado y memoria cultural con los textiles Maya

Resumen—Cuando vestimos la ropa, soy maya, y las prendas iluminan mis sentimientos. Mis ropas muestran quien soy y mi gente las ha conservado por 500 años. Zoila Ramírez Sales, 2003

Esta ponencia se ocupa de la preservación, el acceso, la investigación y la exhibición de los textiles Mayas. El marco de este estudio está basado en el proceso de adquirir prendas de ancianos en tres aldeas de Guatemala, las sociedades formadas con los museos y el desarrollo de una exhibición de trajes, textiles y artesanías con el fin de promover y entender cómo las tradiciones culturales continúan desempeñando un papel en la actual comunidad de Surrey.

La exposición “Hilos de Muchos Colores” fue llevada a cabo en el Museo Surrey desde Septiembre de 2003 hasta Marzo de 2004. Miembros de cinco comunidades culturales distintas (incluyendo la Maya) se reunieron para investigar textiles que reflejaran la historia, el estilo, las técnicas y la función que desempeñaban en su tierra de origen. El estudio examina la complejidad durante el proceso de planeación, el diálogo entre todos los involucrados, los desafíos que se presentaron, y finalmente haber logrado un resultado positivo y enriquecedor.

El proceso de este estudio no fue solo preservar los materiales sino también la información contenida en ellos. Se fomentó el respeto por la cultura material, las historias y las tradiciones, mientras que el carácter sagrado y los recuerdos asociados a los materiales fueron conservados. La exhibición de materiales sagrados abarcó la adaptación de técnicas apropiadas de exhibición, un ritual ejecutado durante la apertura de la exposición y la participación activa en demostraciones y entrevistas con los medios de comunicación.

¿Qué puede aprenderse del acercamiento hecho por un museo perteneciente a una pequeña comunidad? La exposición puede considerarse como un modelo para la participación activa y el engrandecimiento de los miembros de la Comunidad en relación con sus tradiciones culturales. Las problemáticas de manejo administrativo generadas por estos textiles incluyeron el mantenimiento de la información y el desarrollo de un papel generacional futuro. El museo puede convertirse en un lugar de recuerdos y significados, agradables para la comunidad.

### Sens et mémoire des textiles mayas

Résumé—Quand je porte ces vêtements je suis Maya et les vêtements raniment ces sentiments. Mes vêtements montrent qui je suis et depuis 500 ans mon peuple n’a jamais cessé de les porter. Zoila Ramírez Sales, 2003

Cet exposé traite de la préservation des textiles mayas, de leur accessibilité, des recherches dans le domaine et des expositions sur le sujet. À la base de cette étude se trouvent l’acquisition de vêtements auprès d’anciens de trois villages guatémaltèques, le partenariat entre musées et le montage d’une exposition sur le vêtement, le textile et l’artisanat. L’objectif de l’étude est de faire comprendre le rôle que les traditions jouent, encore de nos jours, à Surrey.

Le musée Surrey a tenu une exposition intitulée «Threads of Many Colours» de septembre 2003 à mars 2004. Des membres de cinq communautés, dont celle des Mayas, se sont réunis pour étudier l’histoire, le style, les techniques et les fonctions de ces textiles dans leur pays. L’étude examine les difficultés de la planification, du dialogue entre intervenants, des défis qui ont été relevés et la façon dont on a pu atteindre un résultat aussi riche.

La recherche visait non seulement la conservation du matériel mais aussi l’information qu’il contenait. On a cherché à mettre en valeur avec respect, la culture matérielle, les légendes, et les traditions en même temps qu’on préservait le caractère sacré et la mémoire inhérents aux objets. Le caractère sacré des objets a conduit au choix de méthodes d’exposition appropriées, à la tenue d’une cérémonie exécutée au moment de l’inauguration de l’exposition, à une présence active dans les présentations et les entrevues accordées aux médias.

Que peut enseigner l’approche utilisée par le musée d’une petite communauté ? L’exposition peut être vue comme un modèle de l’implication et de l’engagement des membres d’une communauté dans la survie de leurs traditions. L’existence de ces textiles pose des questions d’organisation. Elle suppose la transmission de l’information d’une génération à l’autre et l’existence d’une relève. Le musée peut devenir un lieu de sens et de mémoire pour tous les membres de la communauté.



## Using Collections to Bridge Communities

DY Begay and Jeanne Brako

**Abstract**—This presentation will focus on the partnerships that Fort Lewis College’s Center of Southwest Studies is exploring in order to make Navajo textile collections more accessible to Navajo people, weavers and students. A project goal is to involve museum staff, native people, students and weavers in a collaborative process that will influence how collections are interpreted, exhibited, managed and conserved.

### Usando colecciones para integrar comunidades

**Resumen**—Esta presentación se centra en la asociación que el Center of Southwest Studies de la Fort Lewis College esta explorando para hacer las colecciones del textil de Navajo más accesibles a la gente, a los tejedores y a los estudiantes. Una meta del proyecto es comprometer el personal del museo, indígenas, estudiantes y a tejedores en un proceso de colaboración que inflencie cómo se interpretan, se exhiben, se administración y se conservan las colecciones.

### Utiliser les collections pour rapprocher les communautés

**Résumé**—Cette présentation porte sur les liens que le Center of Southwest Studies du Fort Lewis College explore afin de rendre plus accessibles les collections de textiles navajo aux Navajo, aux tisserands et aux étudiants. Un des buts du projet est de faire participer le personnel des musées, les indigènes, les étudiants et les tisserands dans un processus de collaboration qui influencera la manière dont les collections sont interprétées, exposées, contrôlées et conservées.



## El centro de textiles del mundo Maya: Un compromiso con la conservación y difusión del arte textil

Cándida Fernández de Calderón

Resumen—Somos una fundación dedicada a la salvaguarda y promoción del arte mexicano. Nuestras acciones difunden un extenso acervo cultural que abarca un igualmente vasto conjunto de géneros artísticos. Sin embargo, el tema de los textiles indígenas y en particular los de la zona maya ameritan un compromiso que va más allá de su promoción.

Con esta conciencia, Fomento Cultural Banamex, A. C. crea en 1999 el proyecto del Centro de Textiles Mayas. Al proyecto son invitadas otras organizaciones, específicamente Fomento Social Banamex, A. C., El Patronato de la Colección de Textiles Pellizzi y la Cooperativa Sna Jolobil, S. C., quienes forman parte de la Asociación Civil establecida para poner en marcha el Centro. La misión definida para el Centro es acoger las diversas manifestaciones textiles de la cultura maya con el propósito de mostrar su riqueza indumentaria revalorando su calidad, su estética, su contenido cultural y su importancia milenaria que se remonta desde épocas prehispánicas hasta nuestros días.

El nacimiento del Centro fue marcado por la adquisición de una colección de textiles mayas guatemaltecos integrada por 1000 piezas representativas de huipiles, enredos y rebozos que datan desde 1890 hasta 1970. Posteriormente se iniciaron las negociaciones para adquirir en préstamo la colección de textiles Pellizzi formada por 800 piezas provenientes únicamente de Chiapas. Esta colección contiene trajes contemporáneos completos de diferentes regiones, trajes de niños y piezas de uso cotidiano como servilletas, cobijas, morrales y bolsas para tortillas.

Los trabajos de conservación iniciaron con la contratación de un restaurador especialista quien elaboró las fichas de identificación de las piezas, un dictamen de deterioro, debidamente documentado en un registro fotográfico que ilustra todos los trabajos de intervención a los textiles. Paralelamente fue realizado un proyecto ejecutivo para la restauración arquitectónica y adecuación del ex convento de Santo Domingo de Guzmán de San Cristóbal de las Casas para la instalación del Centro. A ello siguió la firma de un fideicomiso para los trabajos de restauración del inmueble que albergará una sala de exhibición permanente, una sala de exposiciones temporales vinculadas con el tema textil; un laboratorio de conservación y restauración; áreas de investigación y catalogación; talleres de capacitación y enseñanza técnica de tejedoras; oficina de comercialización y tienda de venta de los textiles elaborados en los talleres.

Mientras todos estos trabajos están en progreso, en febrero del 2004 inauguramos la exposición “Arte Textil” compuesta de 370 piezas representativas de las colecciones y del magno arte textil maya. La exposición fue recopilada en un catálogo con fotografías y textos alusivos a las piezas. Este mes “Arte Textil” inicia un circuito internacional con vistas a reforzar los trabajos de promoción, revaloración y conservación del arte textil maya.

Es un privilegio para mí dar a conocer todas estas acciones interdisciplinarias que le han permitido a Fomento Cultural Banamex permanecer firme en su compromiso con el arte y la cultura. El proyecto del Centro de Textiles Mayas es un modelo que puede ser replicado exitosamente en otros países favoreciendo el apoyo a sus tradiciones y patrimonio histórico.

### The Textile Center of the Mayan World: A Commitment for Conservation and Dissemination of Textile Art

Abstract—We are a foundation dedicated to protection and promotion of art in Mexico. Our work covers an extensive heritage made up of a vast range of artistic works. Even so, native textiles, in particular those of the Mayan region, deserve special attention.

With this in mind, “Fomento Cultural Banamex, A.C.” created the Centro de Textiles Mayas in 1999. Other institutions under the Civil Association, such as “Fomento Social Banamex, A.C.,” El Patronato de la Colección de Textiles Pellizzi and “Cooperativa San Jolobil, S.C.,” helped get the Center started. The mission of the center is to welcome the diverse textile manifestations of the Mayan culture, with the purpose of showing the richness and value of their garment history. The aesthetics, cultural content and historical significance represented in the garments, dating from pre-Hispanic times to the present, are also part of the mission.

The founding of the Center was marked by the acquisition of a Guatemalan Mayan textile collection of 1000 huipiles or tunics, and rebozos or shawls, which date from 1890 to 1970. Prior to this acquisition, the acceptance of a loan of the Pellizzi textiles (800 textiles all from the Chiapas region) was negotiated. This collection includes complete contemporary costumes from different regions, children’s dresses and daily use pieces such as napkins, blankets, grain sacks, and bags for tortillas.

The first step in the conservation work was to hire a specialist. This restorer identified and documented the pieces, their condition and photographed any previous treatments. At the same time, plans were made to acquire and to restore the architecture of the old convent of Santo Domingo de Guzman de Cristóbal de las Casas, as the site for the new Center. Funds were made available for the restoration of the structure. This convent would house permanent and temporary textile exhibition galleries, an administrative office, a textile conservation laboratory, a research facility, workshops adapted to teach textile techniques, and a store where weavings produced in the workshops could be sold.

While all these works were still underway, in February 2004 we inaugurated the exhibit “Textile Art”( “Arte Textil”), which included 370 textiles representing the collections of this great Mayan art. This exhibit was documented in a catalog with photographs and descriptions of each piece. This month “Textile Art” will initiate an international tour that re-enforces the promotion, value, and conservation of Mayan textile art.

It is a privilege for me to share this interdisciplinary work that has allowed “Fomento Cultural Banamex” to remain firm in its dedication to art and culture. The Project Mayan Textile Center is a model that could be successfully replicated in other countries that support their traditions and historical heritage.

### Le Centre des textiles mayas de San Cristóbal de las Casas, Chiapas, Mexique: l’engagement vis-à-vis de la conservation et de la diffusion de l’art textile.

Résumé—Notre fondation a pour objet la sauvegarde et la diffusion de l’art mexicain. Nos actions permettent de diffuser un grand patrimoine culturel qui concerne un vaste ensemble de genres artistiques. Toutefois le thème des textiles indigènes et en particulier des habitants de la zone maya mérite un engagement qui va au-delà de la simple promotion. Ainsi, Fomento Cultural Banamex, A. C. a créé en 1999 le projet Centre de textiles mayas. D’autres organisations ont été invitées à nous rejoindre: Fomento Social Banamex, A. C., El Patronato de la Colección de Textiles Pellizzi et la Cooperativa Sna Jolobil, S. C., qui font partie de l’Association civile créée afin de faire fonctionner le Centre. La mission du Centre est de



recueillir toutes les formes textiles issues de la culture maya dans le but de montrer sa richesse et de revaloriser sa qualité, son esthétique, son contenu culturel et son importance millénaire qui remonte à l'époque préhispanique et qui est conservé de nos jours.

L'apparition du Centre a été marquée par l'acquisition d'une collection de textiles mayas d'origine guatémaltèque, constituée de 1000 pièces représentatives: huipils et châles datant de 1890 à 1970. Par la suite, des négociations ont été engagées en vue d'obtenir le prêt de la collection de textiles Pellizzi, constituée de 800 pièces provenant toutes du Chiapas. On trouve dans cette collection des costumes contemporains complets provenant de différentes régions, des vêtements d'enfants et du linge de maison tel que serviettes, couvertures, sacs et poches pour conserver les tortillas au chaud.

Les travaux de conservation ont débuté par le recrutement d'un spécialiste en restauration qui a établi des fiches signalétiques des pièces, un diagnostic concernant leur état et un registre photographique qui permet de suivre tous les travaux effectués sur les tissus. En parallèle, un projet exécutif en vue de la restauration architecturale et de l'aménagement de l'ancien couvent de Santo Domingo de Guzmán de San Cristóbal de las Casas a été entrepris afin de pouvoir y héberger le Centre. Un trust a été créé pour financer les travaux de restauration de l'immeuble qui sera muni d'une salle d'exposition permanente et d'une salle destinée à accueillir les expositions temporaires liées au textile. On y trouvera également un laboratoire de conservation et de restauration, des locaux destinés à accueillir les chercheurs et à établir les catalogues, des ateliers de formation et d'enseignement technique, un bureau chargé de la commercialisation et une boutique où acheter les textiles issus des ateliers. Pendant que ces travaux suivaient leur cours, nous avons, en février 2004, inauguré l'exposition « Art Textile », composée de 370 pièces représentatives des collections et du grand art textile des Mayas. Un catalogue contenant les photos des pièces ainsi que certains commentaires écrits a été tiré de cette exposition. Ce mois-ci, « Art Textile » va entreprendre un parcours international, ce qui soutiendra les efforts mis en œuvre pour la promotion, la revalorisation et la conservation de l'art textile maya. Je me sens privilégiée de pouvoir vous parler de toutes ces mesures interdisciplinaires qui permettent à Fomento Cultural Banamex de réaffirmer avec vigueur son engagement vis-à-vis de l'art et de la culture. Le Projet du Centre de textiles mayas est un modèle qui peut être reproduit avec succès dans d'autres pays afin d'en défendre les traditions et le patrimoine historique.



## Conservación del “traje de danzante” boliviano del Museo Etnográfico de Buenos Aires

Patricia Lissa, Silvana Di Lorenzo y Maria Pia Villaronga

Resumen—Con motivo de la muestra *The Colonial Andes: Tapestries and Silverwork, 1530–1830* organizada por The Metropolitan Museum of Art de Nueva York en septiembre de 2004, fueron seleccionadas piezas de dos trajes “de Danzantes” del Museo Etnográfico J.B. Ambrosetti de la Universidad de Buenos Aires. Su frágil condición tanto estructural como estética impedían su exhibición o manipulación sin producir un nuevo daño. Debido a los diferentes componentes estructurales, las piezas fueron desmontadas y cada material fue intervenido por especialistas en las distintas áreas: textil, metal, madera y cuero. El proyecto fue financiado por el Metropolitan Museum y realizado entre febrero y abril de 2004. Este trabajo describirá el tratamiento realizado sobre el material textil.

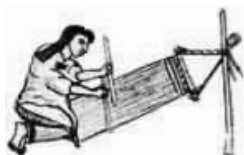
### Conservation of the Bolivian Danzante Costume from the Museo Etnográfico of Buenos Aires

Abstract—On the occasion of the exhibition “*The Colonial Andes: Tapestries and Silverwork, 1530–1830*” organized by The Metropolitan Museum of Art of New York in September 2004, parts of two Bolivian Danzantes’ costumes (or a dancer costume) were selected from the collection of the Ethnographic Museum J.B. Ambrosetti, in Buenos Aires University. Their fragile structural and esthetic condition didn’t allow their exhibition or manipulation without producing new damage. Because of their different structural components, both pieces were dismantled and each material was conserved by a team of specialists from the following areas: textile, metal, wood and leather. The project was financed by the Metropolitan Museum and realized between February and April 2004. This work will describe the treatment realized on the textile material.

### Conservation d'un "habit de danseur" bolivien du Musée ethnographique de Buenos Aires

Résumé—L'exposition "les Andes coloniales, tapisseries et argenterie 1530–1850" organisée par le Metropolitan Museum of Art de New York de septembre à décembre 2004, a été l'occasion de montrer des morceaux de deux habits de danseurs du musée ethnographique J.B. Ambrosetti de l'université de Buenos Aires. En raison de la grande fragilité de leur état structurel et esthétique, ils ne pouvaient pas être exposés et leur manipulation produisait à elle seule des dommages.

A cause de leur structure composite, les morceaux ont été démontés et chaque matériau traité à part par un spécialiste du matériau: textile, métal, bois et cuir. Le projet a été financé par le Metropolitan Museum of Art de New York et exécuté entre les mois de février et avril 2004. Cet article décrit le traitement effectué sur la partie textile ainsi que le réassemblage des pièces.



## Irmgard Weitlaner Johnson: Outstanding Researcher of Textiles

Virginia Davis

**Abstract**—A brief survey of Irmgard Weitlaner Johnson's life and work with Mexican textiles is presented. The major themes highlighted include the social context and structural analysis of archaeological textiles, contemporary and older ethnic textiles, and also textile-related objects. Over a period of sixty years, she collected and maintained more than 1,100 Mexican Indian textiles. Professionally, she was a researcher at the Instituto Nacional Indigenista and a curator of ethnography at Museo Nacional de Antropología e Historia. In addition, she was an advisor and juror to the Museo Nacional de Arte Popular. Her scholarly work, collegial generosity, and influence are internationally recognized.

### Una destacada investigadora textil Irmgard Weitlaner Johnson

**Resumen**—Se presenta un breve esbozo de la vida y el trabajo de la investigadora de textiles mexicanos Irmgard Weitlaner Johnson. La mayoría de sus trabajos incluyen el análisis técnico de estructuras de textiles arqueológicos, contemporáneos y textiles etnográficos antiguos, así como del contexto socio – cultural de los textiles relacionados con objetos. Irmgard W. Johnson ha coleccionado y resguardado más de mil cien textiles indígenas mexicanos en un lapso de sesenta años. Profesionalmente, ha sido investigadora del Instituto Nacional Indigenista y curadora del área etnográfica del Museo Nacional de Antropología, además de participar como asesora y jurado en el Museo Nacional de Arte Popular. Irmgard W. Johnson es una erudita en el ámbito de los textiles, reconocida internacionalmente por su apoyo e influencia en diferentes investigaciones.

### Irmgard Weitlaner Johnson – Remarquable chercheuse pour l'étude des textiles

**Résumé**—Un bref aperçu de la vie d'Irmgard Weitlaner Johnson et de sa recherche sur les textiles mexicains est présenté. Les thèmes majeurs soulignés incluent le contexte social et l'analyse de la structure de textiles archéologiques, des textiles contemporains, d'anciens textiles ethniques ainsi que d'objets ayant un rapport avec les textiles. Pendant soixante ans elle collectionna et préserva plus de 1100 textiles des Indiens du Mexique. En plus d'être chercheuse à l'Instituto Nacional Indigenista et conservatrice pour l'ethnographie au Museo Nacional de Antropología e Historia elle était consultante et juge pour le Museo Nacional de Arte Popular. Son travail de recherche, sa générosité et son influence sont reconnus à l'échelle internationale.